

# MEĐUNARODNI SALON STRIPA

INTERNATIONAL COMICS FESTIVAL 2023



CONS  
TE  
LA  
CIÓN

GRÁ  
F  
ICA

STUDENTSKI KULTURNI CENTAR BEOGRAD  
STUDENT CULTURAL CENTER BELGRADE  
SREĆNA GALERIJA / HAPPY GALLERY







# 20. MEĐUNARODNI SALON STRIPA

## 20<sup>TH</sup> INTERNATIONAL COMICS FESTIVAL

### SKC BEOGRAD 28. 9 - 1. 10. 2023.

Urednik Međunarodnog salona stripa / [Editor of the Festival](#): **Milosav Pješčić**

Koordinator programa / [Program Coordinator](#): **Nenad Avramović**

Stručni konsultanti / [Professional Consultants](#):  
**Slobodan Ivkov, Aleksandar Uzelac**

Stručni saradnici / [Professional Associates](#):  
**Miloje Mitrović, Predrag Mladenović, Nemanja Apostolović,  
Luka Ivančević, Matija Simović**

Međunarodni program / [International program](#):  
**Teodora Dobrosavljević, Aleksandar Uzelac, Vladimir Antonoski**

Program domaćih autora / [Program of Domestic Authors](#): **Vladimir Vesović**

Odnosi s javnošću / [PR](#): **Mina Kalezić, Jelena Dakić**

Komisija za dodelu priznanja i nagrada festivala / [Jury for Festival Awards](#):  
**Slobodan Ivkov, Aleksandar Uzelac, Milosav Pješčić**

Vizuelni identitet 20. Salona / [Visual Identity of the 20th Festival](#)  
**CONSTELACIÓN GRÁFICA, Španija / [Spain](#)**

Vizuelni identitet Salona stripa / [Visual Identity of the Festival](#)  
**Vitez od SKC-a / [The Knight of the SKC](#) – Geto**

STUDENSKI KULTURNI CENTAR BEOGRAD  
STUDENT CULTURAL CENTER BELGRADE  
SREĆNA GALERIJA / HAPPY GALLERY



# REČ UREDNIKA

## 20 GODINA SALONA STRIPA

Srećna galerija Studentskog kulturnog centra Beograd već 20 godina organizuje i vodi Međunarodni salon stripa kao svoj redovni i najveći programski projekat. Strategija ove redakcije, zamišljena 2001. godine, bila je da se krene sa revitalizacijom stripa kao devete umetnosti u najpotpunijem obimu i da se ta umetnička disciplina u redovnom godišnjem programu eksplicira i predstavi publici u svim vidovima i segmentima njene pojavnosti. Imajući u vidu karakter programa redakcije, prevashodno vezan za likovnu umetnost, na početku se tematika vezana za strip orijentiše ka izložbenim koncepcijama iz kojih će, vrlo brzo i nužno, uslediti govorni programi tribina i predavanja te promocije autora i strip izdavaštva.

U januaru mesecu 2001. godine organizuje se *Fanzinijada*, veliki festival alternativnog, andergraund i autorskog stripa koja biva preteča Salona stripa, da bi se ubrzo stekli uslovi da Srećna galerija oformi i edukativne programe radionica za alternativne i klasične crtačke izraze i školu stripa za najmlađe polaznike.

Tada, usamljeni na domaćoj kulturnoj sceni, ali ipak ohrabreni velikim odzivom umetnika i interesenata za ovako koncipiran program, u septembru 2003. godine pokrećemo Međunarodni salon stripa mladih, temeljno ispitujući preduslove za realizaciju zamišljenog velikog festivala koji će, kako sada vidimo, od svojih narednih izdanja postati najveći i najma-

sovniji strip događaj u ovom delu Evrope, profilisan za autore svih uzrasta iz svih zemalja sveta.

Međunarodni salon stripa SKC Beograd u proteklih 20 godina predstavio je beogradskoj publici više od 80 najeminentnijih strip autora iz sveta, Srbije i okruženja, a u svom takmičarskom delu programa oko 2.500 strip autora iz 60 zemalja sveta, od kojih je njih 1.000 iz kategorije uzrasta do 15. godina.

Bez obzira na uvažavajuću činjenicu da je strip pre svega književno delo, specifičnost ovog festivala ipak ostaje izlagački segment strip stvaralaštva i eksplikacija najvirtuoznijih ostvarenja u domenu postignute likovnosti u stripu. Između ostalog, Salon svih ovih godina biva konceptijski zasnovan i na revalorizaciji domaćeg strip stvaralaštva, afirmaciji mladih autora i domaćeg strip izdavaštva.

Dvadeseto jubilarno izdanje festivala u svom programu donosi dva reprezentativna umetnička projekta. Prvi, realizovan u saradnji sa ambasadam Kraljevine Španije u Beogradu, kroz dve reprezentativne izložbe i programe prezentacija, donosi projekat devet mladih španskih autorki avangardnog stripa pod nazivom *Grafičko sazvežđe*. Drugi grandiozni projekat, u takođe dve izložbe, pod nazivom *Izvan kvadrata - pogled na umetničke radove stripskih autora iz Srbije*, koji okuplja 27 najeminentnijih srpskih strip autora, delo je stripskog kritičara i istoričara Živojina Tamburića iz Londona i srpskog strip teoretičara, scenariste i urednika Marka Stojanovića.

Milosav Pješčić



# EDITOR'S WORD

## 20th ANNIVERSARY OF THE COMICS FESTIVAL

For the past 20 years, the *Happy Gallery* of the Student Cultural Center in Belgrade has been organising and leading the International Comics Festival, as its regular and largest program. The editorial team's strategy, conceived in 2001, aimed to revitalise comics as the ninth art in its fullest form and present this artistic discipline to the audience in all its aspects within its annual program. Bearing in mind the editorial program, primarily related to visual arts, initially the emphasis was on the exhibition concepts related to comics. Subsequently, panel discussions, lectures, albums and publishers' promotions were introduced.

In January 2001, the *Fanzinijada* (Fanzinics), a major festival of alternative, underground, and authorial comics, was organised as a precursor to the comics festival. Soon after, the *Happy Gallery* established educational workshops for alternative and classical drawing expressions and a comics school for young participants.

At that time, although isolated on the domestic cultural scene, we were encouraged by the enthusiastic response from artists and interested parties for such a concept. In September 2003, after a thorough examination of the prerequisites for realising this envisioned grand festival, we launched the International Comics Festival for Youngs. It has since become the largest and most massive comics event

in this part of Europe, showcasing authors of all ages from around the world.

Over the past 20 years, the International Comics Festival at the Student Cultural Center in Belgrade has presented more than 80 prominent comic authors to the Belgrade audience from around the world, Serbia, and the surrounding region. The festival's competitive program section has featured around 2,500 comic authors from 60 countries, including 1,000 authors aged 15 and under.

While acknowledging comics as primarily literary works, the distinctiveness of this festival lies in its exhibition segment of comics art and the presentation of the most virtuosic achievements in the visual arts domain. The festival is conceptually based on the reevaluation of domestic comics creation, the promotion of young authors and the domestic publishing industry.

The 20th-anniversary edition of the festival presents two representative artistic projects. The first, realised in collaboration with the Embassy of the Kingdom of Spain in Belgrade, is the *Graphic Constellation* project featuring nine young Spanish avant-garde female comics authors through two exhibitions and presentation programs. The second project, titled *Beyond Comics - A Look into the Artwork of Serbian Comics Artists*, is a grandiose endeavour consisting of two exhibitions. It showcases the works of 27 eminent Serbian artists and is the result of collaboration between Živojin Tamburić, a comics critic and historian from London, and Marko Stojanović, a Serbian comics theoretician, scriptwriter, and editor.

Milosav Pješčić

### SPECIJALNO PRIZNANJE SALONA 2023. ZA DOPRINOS SRPSKOM STRIPU / SPECIAL AWARD FOR GENERAL CONTRIBUTION TO SERBIAN COMIC:

Dobitnik / Winner: **Darko Perović** (1965), Beograd

### SREĆKO JOVANOVIĆ - NAGRADA IZDAVAČKE KUĆE DEČJE NOVINE DOSITEJ I OPŠTINE GORNJI MILANOVAC / SREĆKO JOVANOVIĆ – AWARD OF DEČJE NOVINE DOSITEJ PUBLISHING HOUSE AND GORNJI MILANOVAC MUNICIPALITY: Dobitnik/ Winner: **Milosav Pješčić** (1970), Beograd

### PRIZNANJE ZA NAJBOLJEG IZDAVAČA DOMAĆEG STRIPA 2022-2023 / AWARD FOR THE BEST PUBLISHER OF DOMESTICALLY ORIGINATED COMICS 2022-2023: Dobitnik / Winner: **Bez dobitnika / No Winner**

### PRIZNANJE ZA NAJBOLJEG IZDAVAČA INOSTRANIH STRIP IZDANJA U SRBIJI 2022-2023 / AWARD FOR THE BEST PUBLISHER OF FOREIGN COMICS EDITIONS IN SERBIA 2022-2023: Dobitnik/ Winner: **ČAROBNA KNJIGA**, Beograd

### SPECIJALNA PRIZNANJA PRIJATELJIMA SALONA ZA PODRŠKU, POMOĆ I IZUZETNI DOPRINOS PROGRAMU FESTIVALA POVODOM 20 GODINA NJEGOVOG POSTOJANJA / SPECIAL AWARDS TO THE FRIENDS OF THE FESTIVAL FOR SUPPORT, HELP AND OUTSTANDING CONTRIBUTION TO ITS PROGRAM ON THE OCCASION OF ITS 20TH ANNIVERSARY

Dobitnici / Winners: dr Slavoljub Veselinović, direktor i glavni i odgovorni urednik SKC Beograd / director and editor-in-chief of SKC Belgrade; Ambasada Kraljevine Španije u Beogradu / Embassy of the Kingdom of Spain in Belgrade; Redakcija Kulturno-umetničkog programa RTS-a / Editorial office of the RTS cultural and artistic program; *Politikin zabavnik* / *Politikin Zabavnik magazine*; Redakcija za kulturu dnevnog lista *Danas* / Culture editorial of the daily newspaper *Danas*; Balkanski internet svakodnevnik *Strip Vesti* / Balkan Internet daily *Strip Vesti*; Portal za kulturu jugoistočne Evrope *SEEcult.org* / Southeast European culture portal *SEEcult.org*; Izdavačka kuća *300 ČUDA COMICS* / *300 ČUDA COMICS* publishing house; Živojin Tamburić, stripski kritičar i istoričar i urednik izdavačkih kuća *Modesty stripovi* i *Modesty Comics* / comics critic and historian and editor of *Modesty stripovi* and *Modesty Comics* publishing houses; Vuk Marković, glavni urednik izdavačke kuće *Komiko* / editor-in-chief of *Komiko* publishing house; Igor Marković, urednik izdavačke kuće *System Comics* / editor of *System Comics* publishing house; Goran Zečević, urednik izdavačke kuće *Phoenix Press* / editor of *Phoenix Press* publishing house; Slobodan Jović, urednik izdavačke kuće *Darkwood* / editor of *Darkwood* publishing house; Dimitrije Stamenković, urednik izdavačke kuće *Komshe* / editor of *Komshe* publishing house; Darko Perović, strip autor / comics artist; Mijat Mijatović, strip autor / comics artist; Ana Grigorjev, ilustrator / illustrator; Dragan Milovanović, urednik izdavačke kuće *Dečje novine-Dositej* / editor of *Dečje novine-Dositej* publishing house; dr Miodrag Krkobabić, šef Katedre za umetnost, OUD, BAPUSS / head of the Art Department, OUD, Belgrade Academy of Business and Art Vocational Studies; Miloje Mitrović, likovni umetnik i strip pedagog / fine artist and comics pedagog; Andrijana Ružić, istoričarka umetnosti i animacije / art and animation historian; Veljko Krulčić, hrvatski strip teoretičar i publicista / comics theorist and publicist from Croatia; Matija Simović, grafički dizajner / graphic designer



Autor i priređivač / Written and edited by: **Slobodan Ivkov**

- 145 GODINA OD OSNIVANJA ČASOPISA *ZMAJ* I *STARMALI* / 145 YEARS SINCE THE FOUNDING OF THE MAGAZINES *ZMAJ* AND *STARMALI*
- 85 GODINA OD *KNJAZA MILOŠA* I *SNA LETNJE NOĆI* / 85 YEARS SINCE *PRINCE MILOŠ* AND *A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM*
- 85 GODINA OD MEĐURATNOG BING BENGGA STRIPSKIH ČASOPISA / 85 YEARS SINCE THE INTERWAR BIG BANG OF COMICS MAGAZINES
- 80 GODINA ČASOPISA *MALI ZABAVNIK* / 80 YEARS OF *MALI ZABAVNIK* MAGAZINE
- 70 GODINA OD POSLERATNOG BING BENGGA STRIPSKIH ČASOPISA / 70 YEARS SINCE THE AFTERWAR BIG BANG OF COMICS MAGAZINES
- 65 GODINA STRIPA *MIRKO* I *SLAVKO*, 55 GODINA EDICIJE *NIKAD ROBOM* I 50 GODINA OD IGRANOG FILMA PO STRIPU / 65 YEARS OF *MIRKO* AND *SLAVKO* COMICS, 55 YEARS OF THE *NIKAD ROBOM* EDITION, AND 50 YEARS SINCE THE FILM ADAPTATION
- 50 GODINA OD POKRETANJA I GAŠENJA ČASOPISA *BOMBAŠ* / 50 YEARS SINCE THE LAUNCH AND CLOSURE OF THE MAGAZINE *BOMBAŠ*
- 50 GODINA OD PRVOG POJAVLJIVANJA STRIPA ZA DECU *ZUZUKO* I 35 GODINA OD POKRETANJA STRIPSKOG ČASOPISA *CEPELIN* / 50 YEARS SINCE THE FIRST APPEARANCE OF THE CHILDREN'S MAGAZINE *ZUZUKO* AND 35 YEARS SINCE THE LAUNCH OF COMICS MAGAZINE *ZEPPELIN*
- 45 GODINA OD PRVE IZLOŽBE *MLADI YU STRIP* LISTA *MLADOST* U SKC-u 1978. / 45 YEARS SINCE THE FIRST EXHIBITION OF *MLADI YU STRIP* OF MAGAZINE *MLADOST* IN THE STUDENT CULTURAL CENTER IN 1978
- 45 GODINA OD REGISTROVANJA 1978. NAJBROJNIJE SRPSKE STRIPSKJE GRUPE *BEOGRADSKI KRUG 2* / 45 YEARS SINCE THE REGISTRATION OF THE MOST POPULAR SERBIAN COMICS GROUP *BEOGRADSKI KRUG 2*
- 45 GODINA OD PRELOMNOG SEPARATA *TREĆA GENERACIJA* U NEDELJNIKU *STUDENT* 1978. I 40 GODINA OD TEMATSKOG STRIPSKOG BROJA STUDENTSKOG ČASOPISA *VIDICI* IZ 1983. / 45 YEARS OF PIVOTAL SEPARATE *TREĆA GENERACIJA* IN THE *STUDENT WEEKLY* AND 40 YEARS SINCE THE THEMATIC COMICS ISSUE OF THE STUDENT MAGAZINE *VIDICI* FROM 1983
- 25 GODINA *LESKOVAČKE STRIPSKJE SMOTRE* / 25 YEARS OF *LESKOVAC COMICS FESTIVAL*
- 15 GODINA ČASOPISA *STRIPOLIS* / 15 YEARS OF *STRIPOLIS* MAGAZINE
- 55 GODINA *ZLATNE SERIJE* I *LUNOVOG MAGNUSA* IZDAVAČA *DNEVNIKA* / 55 YEARS OF *ZLATNA SERIJA* AND *LUNOV MAGNUS STRIP* BY *DNEVNIK* PUBLISHING
- 25 GODINA INTERNETSKOG ČASOPISA *STRIP VESTI* / 25 YEARS OF THE *STRIP VESTI* (COMICS NEWS) ONLINE MAGAZINE

# ČAROBNA KNJIGA

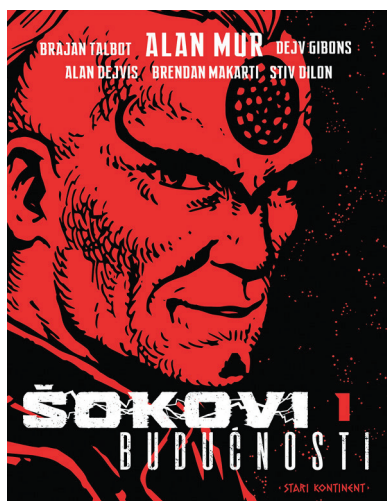
Izdavačka kuća *Čarobna knjiga* ove godine obeležava dve decenije postojanja, kao i jedanaestu godinu bavljenja strip-izdavaštvom. U protekloj godini očuvan je ritam od oko stotinu stripskih izdanja, a matična biblioteka stripa - *Olovka, tuš i pero* - nedavno je obeležila i jubilarni petstoti naslov: *Fleš / Zagor: Sekira i munja*, prvi krossover junaka izdavačkih kuća DC i Boneli objavljen na našim prostorima.

U proteklih godinu dana *Čarobna knjiga* završila je objavljivanje serijala *Bluberi* i *Narednik Kirk*, a pritom su objavljeni neki od najrespektabilnijih naslova svetskog stripa poput *Vezenja* Mardana Satrapi, celokupnog *Ugovora s Bogom* Vila Ajznera, dve knjige *Šokova budućnosti* Alana Mura i ostalih probranih britanskih autora, *Jezuite Džoa* i *druge priče* Huga Prata, kao i celokupnog *Bouna* Džefa Smita u pet knjiga. Zatim su nastavljeni već započeti serijali kao što je *Talični Tom*, *Riđobradi*, *Sendmen*, *Iznogud* i *Princ Valijant*. Međutim, nisu zapostavljeni ni noviji naslovi svetske produkcije. Neke od najaktuelnijih *Marvelovih* i *DC* priča našle su svoje mesto u biblioteci *Čarobne knjige*: *Većni* Kjerona Gilena i Esada Ribića, *Fantastična četvor-*

*ka*: *Pun krug* Aleksa Rosa, *Vladavina Đavola* Čipa Zdarskog, *Betmen: Noć Mračnog Viteza...* Neki od frankofonih naslova edicije *Stari kontinent* ujedno su i među najnovijim naslovima u matičnoj zemlji. Na primer, *1629... ili jeziva priča o brodolomnicima „Džakarte“* Gzavijea Dorizona i Timotea Montenja tek nedavno je objavljena u Francuskoj, isto kao *Republika lobanje* Vensana Bruža i Ronana Tuloe, *Lovci na nektar* Aleksandra Ristorčelija prema književnom predlošku Lorana Ženfora i *Pro-*

*kleta hulja* Režisa Loaze-la i Olivjea Pona. U tom smislu *Čarobna knjiga* ne prestando radi na ravnoteži novijih i starijih naslova svetskog stripa koji se predstavljaju čitaocima i doprinose opštoj stripskoj kulturi na našim prostorima.

Manga biblioteka *Čarobne knjige* je novina od prošle godine, a sada već broji više od 60 izdanja. *Borbeni anđeo Alita* završen je sa devetim tankobonom u januaru, a *Tokijski osvetcnici* i *Oštrica besmrtnika* napreduju mesečnim ritmom do kraja. U međuvremenu je u biblioteku uvršćen i planetarni hit *Čelični alhemičar* Hiro-mu Arakave, a *Čarobna knjiga* tokom ove godine završila je još nekoliko kraćih manga serijala - *Planetes* Makotoa Jukimure, *Oblik glasa* Jošitoki Oime i *Dedpul samuraj* Sanšira Kasame i Hikarua Uesugija.





The publishing house *Čarobna knjiga* (Magic Book) is celebrating two decades of existence this year, as well as its eleventh year in the field of comics publishing. In the past year, it maintained a rhythm of around one hundred comic releases, and its flagship comics library, *Olovka, tuš i pero* (Pencil, Ink, and Pen), recently reached a milestone with its 500th title: *Flash / Zagor: Axe and Thunder*, the first crossover of DC and *Bonelli's* characters published in our region.

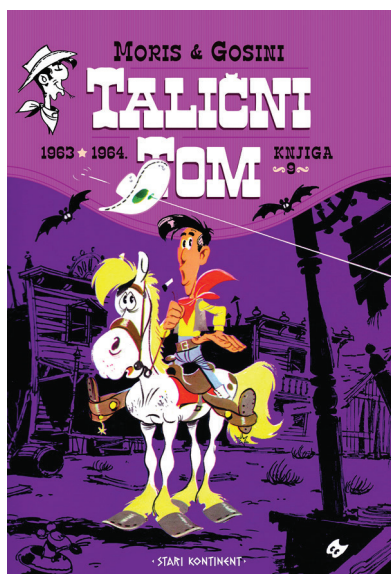
Over the past year, *Čarobna knjiga* completed the publication of series *Blueberry* and *Sergeant Kirk*, while also releasing some of the most esteemed titles in the world of comics, including Marjane Satrapi's *Embroideries*, the complete *A Contract with God* by Will Eisner, two volumes of Alan Moore's *Future Shocks* and other selected works by British authors, *Jesuit Joe* and *Other Stories* by Hugo Pratt, as well as the complete *Bone* series by Jeff Smith in five books. They also continued ongoing series such as *Lucky Luke*, *Redbeard*, *Sandman*, *Iznogoud*, and *Prince Valiant*.

Moreover, it did not neglect newer titles from global production. Some of the most current *Marvel* and *DC* stories found their place in the library of *Čarobna knjiga*, including Kieron Gillen and Esad Ribić's *Eternals*, Alex Ross's *Fantastic Four: Full Circle*,

Chip Zdarsky's *Devil's Reign*, and *Batman: The Dark Knight*. Some of the French-language titles from the Old Continent edition are among the newest releases in the home country as well. For example, *1629, or the frightening story of the castaways of Jakarta* by Xavier Dorison and Timothée MONTAIGNE was recently published in France, along with *Republic of the Skull* by Vincent Brugeas and Ronan Toulhoat, *Sap Hunters* by Alexandre

Ristorcelli based on Laurent Genefort's novel, and *Cursed Bastard* by Régis Loisel and Olivier Pont. In that aspect, *Čarobna knjiga* continuously works on balancing newer and older titles from the world of comics, presenting them to readers and contributing to the overall comics culture in our region.

The manga library of *Čarobna knjiga* is a new addition since last year and now counts more than 60 releases. The series *Battle Angel Alita* concluded with its ninth tankōbon in January, while *Tokyo Avengers* and *Blade of the Immortal* progress on a monthly basis. Meanwhile, the library also included the planetary hit *Fullmetal Alchemist* by Hiromu Arakawa. Throughout this year, *Čarobna knjiga* completed several shorter manga series, including *Planetes* by Makoto Yukimura, *A Silent Voice* by Yoshitoki Ōima, and *Deadpool: Samurai* by Sanshiro Kasama and Hikaru Uesugi.



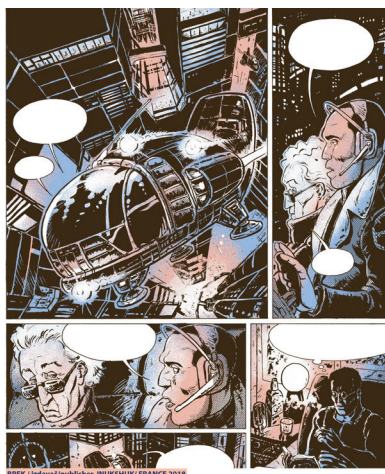
# DARKO PEROVIĆ

Darko Perović je srpski strip autor, rođen 1965. godine u Arandelovcu u Srbiji. Stripom je počeo da se bavi nakon što je završio Grafičku školu na Novom Beogradu, 1983. Njegova prva duga priča *Brek* nagrađena je priznanjem lista *Polet* kao najbolji jugoslovenski strip 1987. godine, a 1990. objavljen je broširani album. Dvadeset godina kasnije u izdanju kuće *Komiko* objavljena je i u tvrdom povezu, a 2018. u Francuskoj, u izdanju kuće *Inukšuk*. Na Salonu stripa u Vinkovcima 1988. godine osvojio je nagradu za scenario sa pričom od šest strana pod naslovom *Azra, Alaraph...* Jedno vreme radi na animiranim filmovima u studiju crtanog filma *FRZ Beograd*, na storibordovima, animiranim reklamama i kratkim filmovima. Godine 1989. bezuspešno pokušava da u produkciji *Zagreb filma* napravi kratki film *Jedna zvezda za mene*. Radi ilustracije i animirane filmove za Školski program RTS-a, omladinsku štampu, plakate, naslovne strane... Godine 1991. preselio se u Španiju. Radi na kratkim pričama sa scenaristom Sančez Abulijem, na kratkom serijalu po sopstvenom scenariju *Duboko i hladno*, na storibordovima i reklamama. Hrvatski izdavač *Libellus* je kratke priče sa Abulijem 2010. objedinio u albumu *Opake priče*, a *Inukšuk* ih je 2022. objavio u Francuskoj pod naslovom *Histoires abominables*. Sve kratke stripove nastale osamdesetih i serijal *Duboko i hladno*



2011. objavio je izdavač *Sistem komiks* u Srbiji, a 2020. *Inukšuk*, u Francuskoj, pod naslovom *Satori Bar*. Krajem 1997. godine dobio je ponudu od italijanske izdavačke kuće *Serđo Boneli Editore* za rad na serijalu *Magični Vetar* po scenariju Đanfranka Manfredija. Saradnja je nakratko bila prekinuta zbog rata u Jugoslaviji, ali je obnovljena u januaru 2000. godine epizodom *Plavi vukovi*. Do danas je potpisao sedamnaest epizoda *Magičnog Vetra*. Za *Serđo Boneli Editore* radio je i na miniserijalima *Šangaj Devil* i *Adam Vajld*. Paralelno

sa radom za SBE, zpočinje i saradnju sa francuskim izdavačem *Soleil*. Po scenariju Novija 2010. crta album *Tajne sveske Vatikana*, sa Olivijeom Dobremelom stvara diptih *Alamo* 2011, sa Stefanom Betbederom 2014. takođe diptih *Dr Votson*. Godine 2022. u izdanju *Delkura* objavljuje prvi album serijala *Kapetan Vudu*. Živi i radi u Beogradu, u Srbiji.





Darko Perović is a Serbian comics artist, born in 1965 in Arandelovac, Serbia. He began his career in comics after completing Graphic School in New Belgrade in 1983. His first full-length story, *Breck*, was awarded by the magazine *Polet* as the best Yugoslavian comic in 1987. In 1990, it was published as a brochure album. Twenty years later, it was reissued in hardcover by Comico, and in 2018, it was published in France by *Inukshuk*. At the Vinkovci Comic Festival in 1988, he won an award for the script of a six-page story titled *Azra, Alaraph...* He worked on animated films at the animation studio of the Center of Film Working Communities Belgrade, also creating storyboards, animated commercials, and short films. In 1989, he unsuccessfully attempted to produce a short film titled *Jedna zvezda za mene* (A Star for Me) with *Zagreb Film*. He worked on illustrations and animated films for the State Television School Program, youth press, posters, and cover art. In 1991, he moved to Spain. He collaborated with scriptwriter Sánchez Abulí on short stories, as well as on a short series titled *Duboko i hladno* (Deep and Cold) based on his own script, and also on storyboards and commercials. Croatian publisher *Libel-*

*lus* compiled his short stories with Abulí in 2010 in a book titled *Opake priče* (Abominable Stories), and *Inukshuk* published them in France in 2022 under the title *Histoires abominables*. All the short comics from the 1980s and the series *Duboko i hladno* were published by *System Comics* in Serbia in 2011, and *Inukshuk* released them in France in 2020 under the title *Satory Bar*. In late 1997, he received an offer from the Italian publishing house *Sergio Bonelli Editore* to work on the series *Magico Vento* (The Magic Wind) with a

script by Gianfranco Manfredi. The collaboration was briefly interrupted due to the war in Yugoslavia but resumed in January 2000 with the episode *Blue Wolves*. To date, he has contributed to seventeen episodes of the series. He also worked on the miniseries *Shanghai Devil* and *Adam Wild* for Sergio Bonelli Editore. Simultaneously, he began collaborating with the French publisher *Soleil*. Based on a script by Novy, he illustrated the album *The Secrets of Vatican Files*. He created the two-volume *Alamo* with Olivier Dobremel in 2011 and the two-volume *Dr. Watson* with Stéphane Betbeder in 2014. In 2022, he published the first volume of the series *Captain Voodoo* for *Delcourt*. He lives and works in Belgrade.



# GRAFIČKO SAZVEŽĐE

Mlade autorke avangardnog stripa, Španija. *Centre de Cultura Contemporània de Barcelona CCCB*

Projekat realizovan u saradnji sa Ambasadom Kraljevine Španije u Beogradu

Bàrbara Alca, Marta Cartu, Genie Espinosa, Ana Galvañ, Nadia Hafid, Conxita Herro, María Medem, Miriampersand i Roberta Vázquez predstavljaju konstelaciju kreativnih univerzuma sjedinjenih u ovu izložbu. Devet umetnica koje eksperimentišu stilovima i jezicima, ruše konvencije stripa i dele kritički pogled na svet, oscilirajući između poetskog i humornog.



Izložba *Grafika konstelacija* predstavlja raznolikost jezika, estetskih registara i kulturnih referenci ovih devet kreatorki koje svojom upotrebom boja, grafike, stilističke i narativne eksperimentacije, izazivaju hegemonijsku estetiku stripa.

U svom radu, ovih devet umetnica bacaju sumnjičav pogled na teme milenijumske egzistencije, poput ekonomske i radne nesigurnosti, nestanka stabilnosti, naše ambivalentnosti prema tehnologiji, snage sestrinstva i tečnog stanja ljubavnih odnosa u eri Tindera.

Izložba takođe predstavlja poziv da se otкриje kako je mreža samizdat sajmova, malih izdavačkih kuća i štamparija učvrstila alternativnu scenu na kojoj se ovih devet umetnica kreću i uče. Ona takođe ističe na koji način stripski jezik može da izađe iz papira i oživi u drugim umetničkim medijima.

Priredena od strane Monserat Terones, *Grafika konstelacija*, bila je otvorena od 2. decembra 2022. do 18. juna 2023. godine u CCCB (Centar za savremenu kulturu Barselone). Izložba je nastojala da dovede u pitanje kanonske forme koje su do sada korišćene u stripkim izložbama, pokušavajući da poštuje kako poreklo, tako i narativnu dimenziju medija. Imala je za cilj da ponudi inovativnu perspektivu na strip, dopuštajući strip-kaišima i njihovim likovima da preuzmu prostor izložbe.

Devet umetnica bile su pozvane da zamisle nove načine invazije muzejskog prostora kroz maštovita rešenja zasnovana na suštini stripa kao sekvencijalnog narativa putem likovne imaginacije u devet instalacija koje su stvorene upravo za tu priliku. Mediji i publika su ovaj projekat pozdravili kao pravu inovativnu igru.

Izložba koja sada stiže u Beograd putujući je arhiv materijala prikazanih u Barseloni, prenosna uspomena na ambiciozan projekat koji je slavio izvanredan trenutak kreativnosti devet sjajnih talenata.

Jordi Costa



# GRAPHIC CONSTELLATION

Young women authors of avant-garde comics, Spain. *Centre de Cultura Contemporània de Barcelona CCCB*

The project was realized in cooperation with the Embassy of the Kingdom of Spain in Belgrade

Bàrbara Alca, Marta Cartu, Genie Espinosa, Ana Galvañ, Nadia Hafid, Conxita Herrero, María Medem, Miriampersand and Roberta Vázquez make up the constellation of creative universes that is this exhibition. Nine artists who experiment with styles and languages, who break with comic-book conventions, and share a critical view of the world, that oscillates between the poetic and



CON  
TE  
LA  
CIÓN

JÓVENES AUTORAS  
DE CÓMIC  
DE VANGUARDIA  
ESPAÑA

al experience, such as economic and job insecurity, the disappearance of stability, our ambivalence towards technology, the force of sisterhood and the liquid condition of love relationships in the Tinder era.

The exhibition is also an invitation to discover how a network of self-publishing fairs, small publishing houses and printers have consolidated the alternative scene on which these nine artists move and learn. And it highlights how comic language can step off the paper and come to life in other artistic media.

Curated by Montserrat Terrones, *Graphic Constellation*, open from 2 December 2022 to 18 June 2023 at CCCB (Centre de Cultura Contemporània de Barcelona), wanted to question the canonical forms used until now in comic exhibitions, trying to respect both the popular origin and the narrative dimension of the medium. The exhibition aimed to offer an innovative perspective on comics,

letting the strips and their characters take over the exhibition space.

The nine artists were invited to imagine new ways of invading the museum space with imaginative solutions based on the essence of the comic as a sequential narrative through graphic imagination in nine installations created

expressly for the occasion. The press and the public hailed the proposal as a true game-changing project.

The exhibition now presented in Belgrade, is a traveling archive of the materials shown in Barcelona, a portable memory of an ambitious project that celebrated the prodigious creative moment of a constellation of nine radiant talents.

Jordi Costa

the humorous.

*Graphic Constellation* presents the diversity of languages, aesthetic registers and cultural references of these nine creators who, with their use of colour, graphics, and stylistic and narrative experimentation, challenge the hegemonic aesthetics of comics.

In their work, the nine artists cast a questioning eye over themes within the millenni-

BÀRBARA ALCA  
MARTA CARTU  
GENIE ESPINOSA  
ANA GALVAÑ  
NADIA HAFID  
CONXITA HERRERO  
MARÍA MEDEM  
MIRIAMPERSAND  
ROBERTA VÁZQUEZ

GRÁ  
FI  
CA

# BÀRBARA ALCA

Bàrbara Alca je ilustratorka, umetnička direktorka i grafička dizajnerka iz Barcelone. Tematika njenih ilustracija i stripova inspirisana je popularnom kulturom, internetom i svakodnevnim životom njezne generacije. Radila je na raznim fanzinima tokom 2014. i 2017. godine, kao i za štampane medije. Svoju grafičku novelu *Pizzachica i las Lloronas* (Pica devojka i Plačljivice) objavila je 2019. godine za *Sapristi*. Radila je na pričama za decu i vodičima za omladinu, poput *Ella* (Ona), za zbirku *Petita i Gran*. Takođe, feminističke projekte, poput *Llámame Feminazi*, sa izdavačkom kućom *Zenit* (*Planeta*). Potom nastavlja da radi na izdavačkim projektima za decu i omladinu u vidu stripova i ilustrovanih albuma, kao i da drži radionice ilustracije i stripa za ovu publiku. Počev od 2020. godine posvetila se ilustrovanju i pravljenju malih animacija za međunarodno oglašavanje, ali nastavlja da objavljuje stripski sadržaj na svojim društvenim mrežama i da pravi fanzine i samostalne projekte.

<https://www.barbaraalca.com/>



Bàrbara Alca, *Barceloneta*, 2022.



Illustrator, art director and graphic designer based in Barcelona. The subject matter of her illustrations and comics draws on pop culture, the internet and the everyday life of her generation. She worked on various fanzines in 2014 and 2017 and contributed to the press. In 2019 she published her graphic novel *Pizzachica and las Lloronas*, with *Sapristi*. She has also done some children's stories and youth guides such as *Ella*, for the *Petita* and *Gran* collection, and other feminist projects like the comic book *Llámame Feminazi*, with *Zenith* (*Planeta*). She continues to work on publishing projects for children and young people in the form of comics and illustrated albums, and gives illustration and comic workshops aimed at this audience. Since 2020 she has devoted herself to illustrating and making small animations for international advertising, though she continues to generate content in the form of comics on her social networks and to produce zines and self-published projects.

<https://www.barbaraalca.com/>



# MARTA CARTU

Umetnička praksa Marte Cartu postavlja pitanje odnosa koji gradimo sa vizuelnim narativima, a njen rad se temelji na stripovima i njihovim kanalima distribucije, kao što su samostalno izdavaštvo i digitalni prostori. Autor je stripa *Hola Siri* (Ćao Siri) i raznih fanzina kao što su *Triatlón*, *Even in deserts there is water* (Čak i u pustinjama ima vode) i *Un tumor muy guai* (Jedan vrlo kul tumor). Takođe je realizovala proširene strip projekte poput instalacije *Espacios de Seguridad* (Prostori sigurnosti) u galeriji *Sala d'Art Jove* i učestvovala u grupnim izložbama, uključujući *Comic, somnis i història* (Strip, snovi i istorija) na *CaixaForum*-u. Ima diplomu iz likovnih umetnosti, sa specijalizacijom u crtanju i obrazovanju.

<https://www.martacartu.com/>



Marta Cartu, *Generation Austerity*, illustrations for report of the European Youth Forum, 2022 / ilustracija za izveštaj Evropskog omladinskog foruma, 2022.

Marta Cartu's artistic practice questions the relationship we build with visual narratives, and her work is based around comic books and their channels of circulation, such as self-publishing and digital spaces. She is the author of the comic book *Hola Siri* and various fanzines such as *Triatlón*, *Even in deserts there is water* and *Un tumor muy guai*. She has also produced expanded comic projects such as the installation *Espacios de Seguridad* at Sala d'Art Jove and taken part in group exhibitions including *Comic, somnis i història* at CaixaForum. She has a degree in Fine Arts, specialising in drawing and education.

<https://www.martacartu.com/>



Marta Cartu, *Safe Spaces / Sigurni prostori*

# GENIE ESPINOSA

Genie Espinosa je ilustratorka, strip autorica i muralistkinja iz Barcelone. Koristeći čisto digitalne alate i četkicu, radi za razne publikacije (*Das Magazin*, *Cajt*, *Tajm Aut*, *Diari Ara*, *Vajs*, *Vajred*, *Refineri29*) i klijente poput Epla, Sonija, Najki, Spotifaja, Vitransfera i Klarne. Njen rad odlikuju jake boje, preuveličane perspektive i izuzetno veliki, nenormativni likovi u njenim radovima koji ne žale prostora. Njene ilustracije su prijatne i nežne na prvi pogled, ali ponekad imaju tamnu pozadinu i gotovo uvek dvostruko značenje. Njeno najnovije delo uključuje naslovnu stranu singla *Mafiosa* pevačice Nethy Peluso, kao i izlazak njenog prvog grafičkog romana *Hoops* (Sapristi, mart 2021), u kojem se troje prijatelja iz predgrađa slučajno zapetljavaju u interdimenzionalnu rupu iz koje ne mogu da pobegnu pre nego što otkriju tajne ovog novog mesta i suoče se sa sopstvenim košmarima. Ovaj grafički roman joj je doneo nagradu Migel Gallardo za Najboljeg novog pisca na 40. Salonu *Comics BCN* i Nagradu za Strip *RNE ójo crítico* za 2021. godinu. Uređuje fanzine *Raras* (2019) i *Muy Raras* (2020), u kojima samostalno objavljuje radove raznih umetnika, ilustratora i pisaca kako bi promovisala multidisciplinarni ženski talenat (jedan od najboljih stripova za 2020. godinu prema *The Comics Journalu*). <http://geniespinosa.com/>



Genie Espinosa, *Hoops* / *Obruči*, Sapristi, 2021.



© Betina dalla Rosa

Illustrator, comic book author and muralist from Barcelona. Alternating between the purely digital and the paintbrush, she works both for editorial publications (*Das Magazine*, *Die Zeit*, *Time Out*, *Diari Ara*, *Vice*, *Wired*, *Refinery29*...) and a variety of clients such as Apple, Sony, Nike, Spotify, WeTransfer and Klarna. Her work is characterized by a range of strong colours, exaggerated perspectives and excessively large, non-normative characters who are unapologetic for the space they take up in her work. Her illustrations are pleasant and gentle in appearance, but sometimes have a dark background and, almost always, a double meaning. Her latest work includes the cover of “MAFIOSA”, a single by singer Nathy Peluso, and the launch of her first graphic novel *HOOPS* (Sapristi, March 2021), where, in a dystopian future, three friends from the suburbs accidentally fall into an interdimensional hole from which they cannot escape without first discovering the secrets of this new place and battling with their own monsters. This graphic novel won her the Miguel Gallardo Award for the Best New Writer at the 40th COMIC BCN SALON and the RNE ÓJO CRÍTICO Comic Prize 2021. She coordinates the fanzine *RARAS* (2019) and *MUY RARAS* (2020), in which she self-publishes a selection of artists, illustrators and writers to promote multidisciplinary female talent (one of the Best Comics of 2020 according to *The Comics Journal*).

<http://geniespinosa.com/>

# ANA GALVAÑ

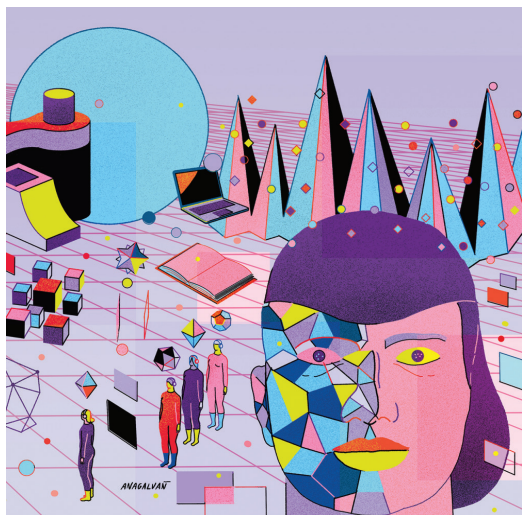
Ana Galvañ je strip autorka i ilustrator-ka iz Mursije. Radila je za novine kao što su *El País*, *Gardijan*, *Vašington Post*, *Njujorker*, *Njujork Tajms*, *Sošialter* i *Berliner*. U sferi stripa, njene priče su se pojavile u publikacijama *Fantagrafiksa*, *Nobrau*, *Kus!*, *Vertigo DC*, *Apa-Apa* i *Fosfatina*. Nedavno je objavila *Afternoon At McBurger's*, fantastičnu priču za decu u izdanju *Apa Apa*.

[anagalvan.com](http://anagalvan.com)



Comic book author and illustrator from Murcia. She has contributed to publications such as *El País*, *The Guardian*, *The Washington Post*, *The New Yorker*, *The New York Times*, *Socialter* and *Berliner*. In the field of comics, her stories have appeared in *Fantagraphics*, *Nobrow*, *Kus!*, *Vertigo DC*, *Apa-Apa* and *Fosfatina*. She recently published *Afternoon At McBurger's*, a pre-adolescent fantasy story edited by *Apa Apa cómics*.

[anagalvan.com](http://anagalvan.com)



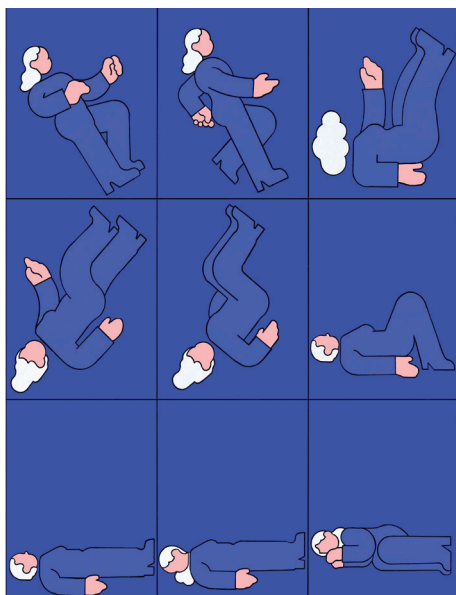
Ana Galvañ, Illustration for *Telos* magazine, 2019 / ilustracija za časopis *Telos*, 2019.



# NADIA HAFID

Nadia Hafid je diplomirala likovne umetnosti na Univerzitetu u Barseloni i studirala primenjenu zidnu umetnost na Školi Llotja. Spaja ilustraciju i strip projekte, a njeni crteži krase naslovnice dodatka *Babelija* u novinama *El País* i članke u međunarodnim publikacijama kao što su *Njujork Tajms*, *Ekonomist*, *Njujorker* i *Vašington Post*. Njen prvenac *El buen padre* (Dobri otac, 2020), objavljen u izdanju kuće *Sapristi*, osvojio je nagradu za Najboljeg mladog autora udruženja kritičara stripa i uvršćen je na listu 100 najboljih domaćih stripova prema magazinu *Rockdelux*. Preveden je na francuski jezik u izdanju *Kastermana*, kao i na turski jezik od izdavača *Beta Basim Yayin Dagitim*. Njen drugi strip *Chacales* (Šakali, 2022) takođe je objavio *Sapristi*.

<http://nadiahafid.com/>



Nadia Hafid, *The Good Father* / *Dobri otac*, Sapristi, 2020.

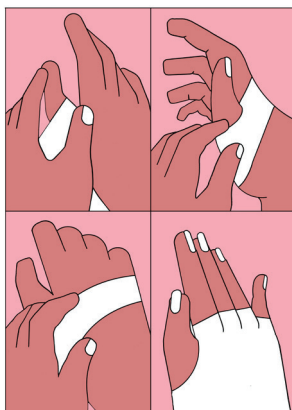


© Natàlia Cornudella

Nadia Hafid has a degree in Fine Arts (University of Barcelona) and studied Applied Wall Arts at the Llotja School. She combines illustration and comic projects, and her drawings have graced the covers of the “Babelia” supplement of *El País* and articles in international publications such as *The New York Times*, *The Economist*, *The New Yorker* and *The Washington Post*. *El buen padre* (2020), her debut with *Sapristi*, won the Best Emerging Author Award from the Comic Book Critics Association and was included in the list of

the 100 Best National Comics by *Rockdelux*. It has been translated into French by Casterman and into Turkish by *Beta Basim Yayin Dagitim*. *Chacales* is her second comic book (2022) published by *Sapristi*.

<http://nadiahafid.com/>



Nadia Hafid, *Jackals* / *Šakali*, Sapristi, 2022.

# CONXITA HERRERO

Conxita Herrero crta, pravi fanzine i piše poeme i pesme. Voli kuvanje, čitanje, vožnju biciklom, filmove, mačke i telefonske razgovore. Uvek ima puno ideja koje joj se vrte u glavi i zanima je sve što se tiče umetnosti, obrazovanja ili feminizma. Radi kao samostalna ilustratorka za nacionalne i međunarodne medije poput novina *El País*, *Diari Ara*, *Revista Granta* i *Gernika magazin*, za izdavače poput *Bleki Buks*, *Fosfatina*, *Kus!* i *Fantagrafiks*, kao i za institucije poput lokalnih saveta Barselone, *Gipuskoe* i *Prat de Llobregata*. Izdavačka kuća *Apa-Apa comics* iz Barselone objavila je 2016. godine njenu prvu knjigu, *Gran bola de helado* (Velika kugla sladoleda), koju je u Francuskoj takođe objavila izdavačka kuća *Rakam*, a u Italiji *Hopipola*. Naredne godine je nominovana za najboljeg debitanta na salonima stripa u Madridu i Barseloni. Izabrana je od *Sala de Arte Joven* u Madridu 2016. godine za projekt CITI, 2017. godine je učestvovala u ciklusu *City in Vignettes* (Sentro Centro Sibeles, Madrid) koji je uređivala Ana Galvañ, a 2018. u grupnoj izložbi *Global Alt Comics* (Nju Džersi), zajedno sa autorima poput Power Paole i Gabrielle Bell. Madridska muzička kuća *Elefant* objavila je 2017. godine prvi disk grupe *Tronco*, koju je osnovala sa svojim bratom Fermijem, pod nazivom *Abducida por formar una pareja*. Njihov drugi disk *Tralará* objavljen je 2018, a treći *Nainonai* 2021. godine. Trenutno živi sa svojom porodicom u Prat de Llobregatu i kombinuje svoj ilustratorski rad sa budućim izdavačkim i muzičkim projektima.

<https://www.instagram.com/conxitaherrero/>



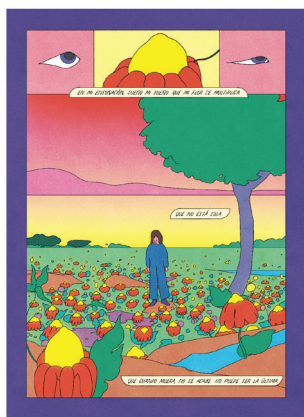
Conxita Herrero, *Fantasmas*, page 11, published in *Big Scoop of Ice Cream* (Phantoms), *Apa Apa Comics*, 2016 / *Fantazmi*, stranica 11, objavljeno u *Big Scoop of Ice Cream* (Phantoms), *Apa Apa Comics*, 2016.

Conxita Herrero draws, creates fanzines, and writes poems and songs. She likes cooking, reading, riding her bike, watching films, cats and talking on the telephone. She always has lots of ideas going around in her head and is interested in anything related to art, education or feminism. She is a freelance illustrator for national and international media such as *El País*, *Diari Ara*, *Revista Granta* and *Guernica Magazine*, for publishers such as Blackie Books, Fosfatina, Kus and Fantagraphics, and for institutions such as Barcelona Provincial Council, Gipuzkoa Provincial Council and El Prat de Llobregat Council. In 2016, Barcelona publisher Apa-Apa comics published her first book, *Gran bola de helado* (Big Scoop of Ice Cream), published in France by Rackham, and in Italy by Hoppipolla. In 2017 she was nominated Best Newcomer at the Madrid and Barcelona comic fairs. In 2016 she was selected by Madrid's Sala de Arte Joven for the CITI project. In 2017 she took part in the City in Vignettes cycle (Centro Centro Cibeles, Madrid) curated by Ana Galvañ, and in 2018 in the group exhibition *Global Alt Comics* (New Jersey) alongside authors such as Powerpaola and Gabrielle Bell. In 2017, the Madrid label Elefant Records released *Abducida por formar una pareja*, the first disc by Tronco, the music group she set up with her brother Fermí. In 2018 *Tralará*, their second disc, was released, followed in 2021 by the third, *Nainonai*. She currently lives in El Prat de Llobregat with her family and combines her work as an illustrator with developing her upcoming publishing and recording projects.

<https://www.instagram.com/conxitaherrero/>

# MARÍA MEDEM

Ilustratorka i autorka stripova, María Medem (Sevilja, 1994) počela je da samostalno objavljuje stripove nakon što je završila studije likovnih umetnosti. Njen prvi dugi strip objavila je mala holandska izdavačka kuća *Teri Vlu*. Uvršćena je u antologije poput *NOW* (Fantagrafiks), *Cold Cube* (Kold Kjub Pres) i *Clubhouse* (Kolorama). Sarađivala je i nastavlja da sarađuje sa raznim fanzinima. Njen strip *Cenit*, za koji je osvojila nagradu za najboljeg debitanta na 37. Salonu stripa u Barseloni i ACD Cómic Critics nagradu za najboljeg novog autora objavljen je 2018. godine. Objavila je *Echos* sa francuskom izdavačkom kućom *Fidel*. Radila je ilustracije za novine poput *Njujorkera* i *Njujork Tajmsa*, kao i za producente poput *A24*. Takođe je pravila animacije za muzičare Rivala Consolesa i Hermanosa Gutiérreza. Upravo je završila svoj najnoviji strip, *Por culpa de una Flor* (Zbog cveta), koji je objavljen u februaru 2023. godine od izdavačkih kuća *Apa Apa Cómics* i *Bleki Buks*. @mariamedem



María Medem, *A Flower is to Blame* / *Cvet je kriv*, *Apa Apa Cómics* and *Blackie Books*, 2023.



Illustrator and comic book author. María Medem (Seville, 1994) started self-publishing her comics after studying Fine Arts. Her first long comic was published by Terry Bleu, a small Dutch editorial. She has been included in anthologies such as *NOW* (Fantagraphics), *Cold Cube* (Cold Cube Press) and *Clubhouse* (Colorama), and has collaborated and continues to collaborate with various fanzines. In 2018, *Cenit* was published by Apa Apa, winning her the Best Newcomer Award at the 37th Barcelona Comic Fair and the ACDCómic Critics Prize to the Best Emerging Author. She published *Echos* with French publisher Fidèle Editions. She has produced illustrations for publications such as *The New Yorker* and *The New York Times*, and producers such as A24. She has also made animations for musicians such as Rival Consoles and Hermanos Gutiérrez. She has just completed her latest comic, *Por culpa de una Flor*, which was published in February 2023 by *Apa Apa Cómics* and *Blackie Books*. @mariamedem



# MIRIAMPERSAND

Grafička dizajnerka, ilustratorka i autorka stripova, Mirjampersand je objavljivala za časopise kao što su *Njujork Tajms*, *El País Semanal*, *Babelija*, *GQ*, *Condé Nast Traveler* i *Jorokubu*. Nakon svog prvencu *Animal Party* iz 2012. godine (Editions de Ponent), objavila je 2021. svoj drugi dugi strip *Internet Sublime* (Sapristi). Učestvovala je u antologijama poput *Enjambre* (Norma Editorial, 2014) i *Teen Wolf* (Tik Tok komiks – Fosfatina, 2016). Uživa u stvaranju antropomorfnih životinja kako bi izrazila ljudske emocije.

<https://www.instagram.com/miriampersand/>



Miriampersand, *Adoration: Chapter 2 – Rats*, 2022 / *Obožavanje: Poglavlje 2 – Pacovi*, 2022.

Graphic designer, illustrator and comic book author. She has contributed to publications such as *The New York Times*, *El País Semanal*, *Babelia*, *GQ*, *Condé Nast Traveller* and *Jorokubu*. In 2021 she published *Internet Sublime* (Editorial Sapristi), her second long comic after *Animal Party* in 2012 (Ediciones de Ponent). She has contributed to anthologies such as *Enjambre* (Norma Editorial, 2014) and *Teen Wolf* (Tik Tok comics–Fosfatina, 2016). She enjoys creating anthropomorphic animals to express human emotions.

<https://www.instagram.com/miriampersand/>



# ROBERTA VÁZQUEZ

Roberta Vázquez (Santiago de Compostela, 1989) je ilustratorica i autorka stripova. Živi i radi u Barceloni. Objavljivala je u magazinima poput *Vajsa*, *El Hueves*, *El País Semanal*, *Meri Kler*, *Glamour* i *Kanja-mo*. Njen prvi strip *¡Socorro!* (Pomozite!) objavila je 2019. godine izdavačka kuća *Apa Apa*. Trenutno radi na svom prvom dečjem romanu za *Blackie Books*, dok nastavlja da samostalno izdaje fanzine i radi kao slobodna ilustratorica.

<https://www.instagram.com/robertavazquez/>



Roberta Vázquez (Santiago de Compostela, 1989) is an illustrator and comic book artist. She lives and works in Barcelona. She has contributed to publications such as *Vice*, *El Jueves*, *El País Semanal*, *Marie Claire*, *Glamour* and *Cáñamo*. In 2019 her first comic book *¡Socorro!* was published by *Apa Apa* publishers. She is currently working on her first children's book for *Blackie Books*, while continuing to self-publish her fanzines and work as a freelance illustrator.

<https://www.instagram.com/robertavazquez/>



Roberta Vázquez, *Untitled*, published in *Socorro*, *Apa Apa Cómics*, 2018 / Bez naslova, objavljeno u in *Socorro*, *Apa Apa Cómics*, 2018.



Roberta Vázquez, *Self-portrait*, 2020 / *Autoportret*, 2020.



## IZVAN KVADRATA: POGLED NA UMETNIČKE RADOVE STRIPSKIH AUTORA IZ SRBIJE BEYOND COMICS: A LOOK INTO THE ARTWORKS OF COMICS AUTHORS FROM SERBIA

Priredivači izložbe: **Žika Tamburić**,  
**Marko Stojanović**

The Curators: **Žika Tamburić**, **Marko Stojanović**

Srpski stripiski autori, pored stripova, poznati su po istraživanju različitih umetničkih formi. Neki se bave ilustracijom, a neki varijetvom, slikanjem, sviranjem ili kreiranjem omota za muzičke albume. Ima umetničkih direktora, profesora, filmskih direktora, multimedijalnih umetnika itd.

Cilj ove izložbe je da predstavi bogatstva i različitosti njihovih umetničkih ostvarenja. Ona takođe pokazuje kako njihova šira umetnička interesovanja utiču na njihove stripove.

Mi se nadamo da će ova izložba doprineti boljem razumevanju stripova i njihovih autora u svetu umetnosti.

Žika Tamburić je stripiski kritičar i istoričar, kao i urednik izdavačke kuće *Modesty stripovi*, Beograd, od 2011. Zajedno sa ćerkom Tijanom Tamburić osnovao je *Modesty Comics*, London, 2013, sa namerom da publika na engleskom govornom području prikaže stripove iz regiona bivše Jugoslavije.

Marko Stojanović je stripiski scenarista, autor, urednik, kritičar i direktor festivala *Balkanska smorta mladih strip autora*, Leskovac, koji traje od 1998. godine.

Serbian comics artists are known for exploring a variety of art forms other than comics. Some have taken to illustrations, others to sculpture, painting, playing music or creating album covers. There are art directors, professors, filmmakers, multi-media artists and more.

This exhibition aims to present the richness and versatility of their artistic achievements. It also shows how their wider artistic expressions influence their comics art.

We hope this exhibition will contribute to a better appreciation of comics art and artists within the wider art world.

Žika Tamburić is a comics critic, historian, editor and publisher of *Modesty stripovi*, Belgrade, since 2011. Alongside his daughter Tijana Tamburić, he co-founded *Modesty Comics*, London, in 2013, to bring comics from the region of ex-Yugoslavia to English speaking audiences.

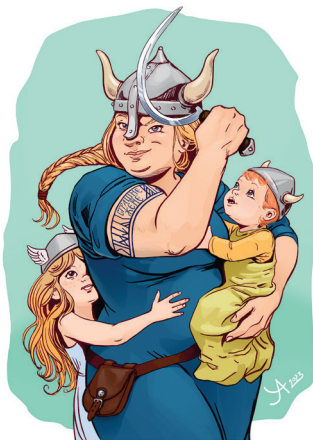
Marko Stojanović is a comics scriptwriter, author, editor, critic and director of *The Balkan Festival of Young Comics Creators*, Leskovac, since 1998.





# JANA ADAMOVIĆ YANA

Jana Adamović (Beograd, 1989) radi-la je za izdavače iz Francuske, SAD, Špa-nije, Nemačke, Austrije, Srbije, Hrvatske i Makedonije. Bila je autor i koautor više grupnih izložbi. Višegodišnja je saradnica NOVA festivala stripa u Pančevu i Dečijeg kulturnog centra u Beogradu. U oktobru 2019. odlikovana je francuskim Ordenom viteza reda umetnosti i književnosti. Sa grupom autorki i teoretičarki stripa osno-vala je umetničko udruženje *Stripo-tetke* koje se bavi promocijom autorskog stri-pa i povećanjem vidljivosti žena u stripu.



Helga, digitalna ilustracija / Helga,  
digital illustration, Danas (2023)

Jana Adamović – Yana (Beograd, 1989) has worked for publishers from France, USA, Spain, Germany, Austria, Ser-bia, Croatia and North Macedonia. She was the curator and co-curator of sever-al group exhibitions. She has been an as-sociate of the NOVA comics festival in Pančevo and the Children's Cultural Cen-tre in Belgrade. In October 2019, she was awarded the French Order of Knight of the Order of Arts and Literature. Together with a group of female authors and theore-ticians of comics, she founded the artistic association *Comics-Aunts*, which works on the promotion of independent comics and increasing the visibility of women in comics

# SINIŠA BANOVIĆ

Siniša Banović (Sarajevo, 1979) je strip umetnik koji je radio na serijali-ma *Zodiak*, *Vidok* i *Usud* za francusko i američko tržište. Pored brojnih domaćih ilustrovanih izdanja, u poslednje vreme fokusirao je pažnju na ilustrovanje tele-vizijskog sadržaja, kao i na 2D animaciju.



Vidok – tom 1 / Vidocq - tome 1, sc.  
Richard D. Nolane, "Soleil" (2015)

Siniša Banović (Sarajevo, 1979) is a comics artist who has worked on series such as *Zodiaque*, *Vidocq* and *Cross to Bear* for French and American publishers. He illustrated numerous books for pub-lishers in Serbia and in recent years he fo-cuses on illustrating television content and 2D animation..

# TIHOMIR ČELANOVIĆ

Tihomir Čelanović (Beograd, 1977) radio je stripove i dizajn karaktera za mnoge domaće i strane magazine, a albume je objavio kod nas, u Italiji i Francuskoj. Izdavačka kuća *Sedmi šok* iz Francuske objavila je 2008. godine njegov album *Taxi* rađen po istoimenom filmu u produkciji Lucka Bessona. Od 2014. je u braku sa Martom Vlahović sa kojom svira akustičnu muziku u bendu *Alhambra*.

Tihomir Čelanović (Belgrade, 1977) worked on comics and character design for many domestic and foreign magazines. He published comics albums at home, in Italy and in France. The publisher *Septieme choc* from France published his comics album *Taxi*, based on the eponymous movie by Luc Besson. In 2014 he married Marta Vlahović and they play together as acoustic duo *Alhambra*.



Ati kao ne znaš? / And You Don't Know, Do You?, Stripoteka, „Marketprint“ (2010)

# BRANKO ĐUKIĆ

Branko Đukić (Zrenjanin, 1966) je akademski slikar. Objavljuje svoje radove od 1982. u novinama bivše Jugoslavije, kao i u Kanadi, Poljskoj, Rusiji... Autor je samostalnih i učesnik mnogobrojnih kolektivnih izložbi u zemlji i inostranstvu. Od 2008. radi kao urednik stripskog magazina *Stripolis*, kao i na organizaciji istoimenog stripskog festivala u Zrenjaninu.

Branko Đukić (Zrenjanin, 1966) is an academic painter. He has been publishing his works since 1982 in the newspapers of the former Yugoslavia, as well as in Canada, Poland, Russia, etc. He has exhibited in both individual and collective exhibitions in the country and abroad. Since 2008, he has been working as the editor of the comics magazine *Stripolis* and organizing the comics festival of the same name in Zrenjanin.



Maska maldosti / The Mask of Youth, „Optimum Wound“ (2009)

# TONI FEJZULA

Toni Fejzula (Beograd, 1980) započeo je svoju karijeru 2000. kratkim stripom o Konanu. Radio je za francuske izdavače *Solej*, *Delkur*, *Glena* i *Ankama*, španske izdavače *Diabolo*, *Planeta* i *Norma* i američke izdavače *Dark Hors* i *TKO*. Od 1993. živi i radi u Barseloni. Bavi se takođe ilustracijom, animacijom, scenografijom, reklamnim crtežima i storibordovima.

Toni Fejzula (Belgrade, 1980), started his career in 2000 with a short comic about Conan. He worked for the French publishers *Soleil*, *Delcourt*, *Glenat* and *Ankama*, the Spanish publishers *Diabolo*, *Planeta* and *Norma* and the American publishers *Dark Horse Comics* and *TKO*. Since 1993 he lives and works in Barcelona. He is also involved in illustration, animation, scenography, advertising drawings and storyboards.



Otdžbina / Patria, writer Fernando Aramburu, "Planeta" (2020)

# IVANA FILIPOVIĆ

Ivana Filipović (Jagodina, 1965) je arhitekta, arheolog, art direktor, dizajner, fotograf, ilustrator, slikar i strip autor. Kao dizajner i umetnički direktor primila je nagrade od *Art Directors Club of Canada*, UNESCO-a i Ujedinjenih nacija, između ostalih. Dobitnica je nagrade za najbolji kanadski strip u malom tiražu za kolekciju kratkih stripova *Gde si bila do sada?* (2023, Dag Vrajt nagrada).

Ivana Filipović (Jagodina, 1965) is an architect, archaeologist, art director, designer, photographer, illustrator, painter and cartoonist. As a designer and art director, she received awards from the Art Directors Club of Canada, UNESCO and the UN, amongst others. This year she received the Doug Wright Award for Canada's best small-print comics book for her collection of short comics titled *Where Have You Been?*



Gde si bila do sada?, digitalni strip / Where Have You Been?, digital comic (2019)



# ALEKSA GAJIĆ

Aleksa Gajić (Beograd, 1974) je multimedijalni umetnik koji radi animaciju, stripove i ilustracije. Njegov glavni interes je traženje novih pristupa i veza između ovih umetničkih grana.

Aleksa Gajić (Belgrade, 1974) is a multimedia artist, working across animation, comics and illustration. His main interest is searching for new approaches and links between those arts.



# SAŠA JOVANOVIĆ

Saša Jovanović (Šibenik, 1963) diplomirao je na akademiji umetnosti u Amsterdamu 1994, bavi se crtanjem, konceptualnom umetnošću, vajarstvom, grafikom, muzikom, reklamom, pogrebnom umetnošću i grafičkim dizajnom. Živi u Rijeci.

Saša Jovanović (Šibenik, 1963) graduated from the Gerrit Rietveld Academy in Amsterdam in 1994, engages in drawing, conceptual art, sculpture, graphic art, music, advertising, funerary art and graphic design. He lives in Rijeka.



Trkač / Runner, "Besna kobila" (2023)

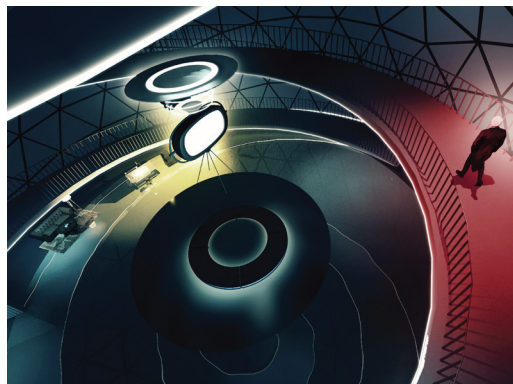
# SAŠA JOVANOVIĆ FAFNER

Saša Jovanović Fafner (Kula, 1972) diplomirao je na akademiji umetnosti u Novom Sadu gde je i stalno zaposlen. Predstavljao je svoje radove na više grupnih i samostalnih izložbi. Crtao je albume za francuske izdavače *Delkur*, *Humaonidi* i *Kvadrant*, a takođe je radio i na crtanim filmovima.

Saša Jovanović - Fafner (Kula, 1972) graduated from the Academy of Arts in Novi Sad, where he is now permanently employed. He presented his work at several group and individual exhibitions. He drew albums for the French publishers *Delcourt*, *Les Humanoïdes* and *Quadrants* and worked on animated movies.



*Cat Claw*, naslovna strana za album *Cathattan*, digitalni kolor / *Cat Claw*, cover for the album *Cathattan*, digital colour (1993)



Crtani film o Tesli / Animated movie about Tesla, "Iervolino Studios" (2023)

# BRANISLAV - BANE KERAC

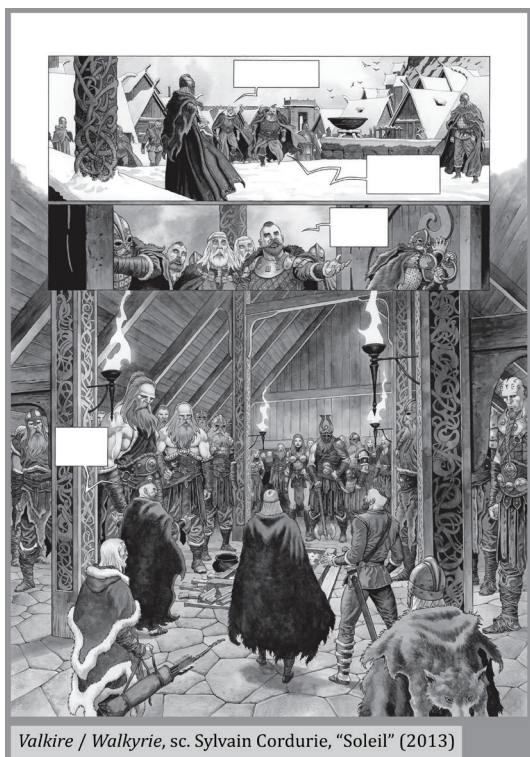
Bane Kerac (Novi Sad, 1952) ima stripsku karijeru dužu od 50 godina. On je autor popularnih stripova *Poručnik Tara*, *Kobra*, *Cat Claw*, *Billy the Pljuc*, *Keli Brando* i *Balkan ekspres*. Bio je vođa kreativnih timova, crtač i scenarista za licencne stripove *Tarzan* i *Veliki Blek*. Radio je za američke, francuske i italijanske izdavače. Kao bubnjar bendova *GeroMetal* i *Best Moon Rising* nastupao je širom bivše Jugoslavije.

Bane Kerac's (Novi Sad, 1952) career in comics spans over five decades. He authored popular comics *Lieutenant Tara*, *Cobra*, *Cat Claw*, *Billy the Pljuc*, *Kelly Brando* and *Balkan Express*. He was team leader, artist and scriptwriter for the licenced comics *Tarzan* and *Big Black*. He worked for American, French and Italian publishers. As the drummer of the bands *GeroMetal* and *Best Moon Rising* he performed all over former Yugoslavia.

# DRAŽEN KOVAČEVIĆ

Dražen Kovačević (Zagreb, 1974) uspešno radi stripske serijale *Točak*, *Val-kire*, *Kartago* i druge, za francuske izdavače. Takođe, radi tematske ilustracije u saradnji sa galerijom *BD Fleš*, Francuska. Uradio je knjiške ilustracije za serijal *Čarobnjak iz Oza*, L F Bauma, za *Narodnu knjigu*, Beograd.

Dražen Kovačević (Zagreb, 1974) successfully works on comics series *La Roue*, *Walkyrie*, *Carthago* and more for French publishers. Also, he works on commissioned illustrations for French gallery *BD Flash*. He produced book illustrations for *The Wizard from Oz*, L F Baum, for *Narodna knjiga*, Belgrade.



Valkire / Walkyrie, sc. Sylvain Cordurie, "Soleil" (2013)

# DRAGANA KUPREŠANIN

Dragana Kuprešanin (Beograd, 1982) je dizajner, vizuelni umetnik i autor stripova. Alternativne kratke stripove objavljuje od 2004. Od 2008. radi eksperimentalne stripove koji preispituju strukturu, definicije i konvencije stripske umetnosti kroz koncepte prostornog, inkluzivnog i performativnog stripa. Godine 2022. realizuje svoj prvi vuneni strip - kao tkanu tapiseriju.

Dragana Kuprešanin (Beograd, 1982) is a designer, visual artist and comics author. She has been publishing alternative short comics since 2004. Since 2008 she has been making experimental comics that question the structure, definitions and conventions of comics art through the concepts of spatial, inclusive and performative comics. In 2022, she created her first wool comic – as a woven tapestry.



Reprint, eksperimentalni prostorni strip /  
Reprint, experimental spacial comic (2015)



# DANILO MILOŠEV WOSTOK

Danilo Milošev Wostok (Vršac, 1963) je scenarista i stripski umetnik koji je objavljivao u mnogim magazinima kod nas i u inostranstvu. Takođe se bavi muzikom, slikarstvom, ilustracijom, filmom, piše za sopstveni blog, vodi nezavisnu video produkciju, kao i udruženje za promociju alternativne kulture.

Danilo Milošev – Wostok (Vršac, 1963) is a scriptwriter and comics artist and published in many magazines at home and abroad. He is also a musician, painter, illustrator, filmmaker and blogger. He leads an independent video production company and a collective that promotes alternative culture.



Plakat za Kustendorf festival / Poster for Kustendorf festival (2014)

# RAJKO MILOŠEVIĆ GERA (r.m.Gera)

Rajko Milošević Gera (Beograd, 1959) objavljuje stripove od 1982. u bivšoj Jugoslaviji. Živi u Španiji od 1991. Radio je za američke izdavače serijale *Skalpiani*, *Neslavna kopilad*, *Oslobođeni Đango*, *Prokleti*, a za evropske izdavače serijale *Teks Viler*, *Dan D* i *Konan*. Takođe se bavi ilustracijom, animacijom, filmskim plakatima i storibordovima.

Rajko Milošević – Gera (Beograd, 1959) has been publishing comics since 1982 in the former Yugoslavia. He has lived in Spain since 1991. He has worked for the American publishers on the series *Scalped*, *Inglorious Basterds*, *Django Unchained*, *The Goddamned*, and for the European publishers on the series *Tex Willer*, *Jour J* and *Conan*. He also works in illustration, animation, movie posters and storyboards.



Bluzeri / Bluesers (2010)

# DORĐE MILOVIĆ

Dorđe Milović (Beočin, 1960) ne zna odakle dolazi ni kada je rođen i čudi se onima koji znaju kada su i gde rođeni. Sebe smatra zatočenikom 70-ih godina prošlog veka kada je strip dobio formu kratke priče koja je na radikalni način dovodila u pitanje žanrovsko-tematske strip serijalizacije. Objavio je osam albuma kod nas i u Francuskoj, vodio je radio emisije, bavi se ilustracijom, piše priče i eseje koje naziva onoliko mišljenjem koliko i pevanjem.

# MIROLJUB MILUTINOVIĆ BRADA

Miroljub Milutinović Brada (Loznica, 1962) radio je stripove i ilustracije za domaće magazine i ilustrovao knjige, a od 2002. objavio je 12 albuma za francuske izdavače.



Poster za strip festival, tuš i digitalno bojenje. Lijež / Poster for the comics festival, ink and digital colour; Liege (2017)



Ilustracija, akvarel / Illustration, watercolour (2000-2020)

Dorđe Milović (Beočin, 1960) doesn't know where he comes from and when he was born, and he is surprised that people know when and where they were born. He sees himself as a prisoner of the 1970s when comics took the form of a short story, which radically questioned genres and topics of comics series. He published 8 albums at home and in France, hosted radio shows, works on illustrations, writes stories and essays, which he considers as much prose as poetry.

Miroljub Milutinović - Brada (Loznica, 1962) worked on comics and illustrations for domestic magazines and book illustrations, and from 2002 he published 12 comic books for French publishers.

# DEJAN NENADOV

Dejan Nenadov, (Novi Sad, 1966) završio je Akademiju umetnosti i stripom se bavio u mladosti, pa ponovo od 2007. Radi za francuske izdavače *Delkur* i *Solej* i objavio je 17 knjiga stripova, u žanrovima od naučne fantastike do ratnog i istorijskog stripa. Bavi se slikarstvom i u manjoj meri ilustracijom.

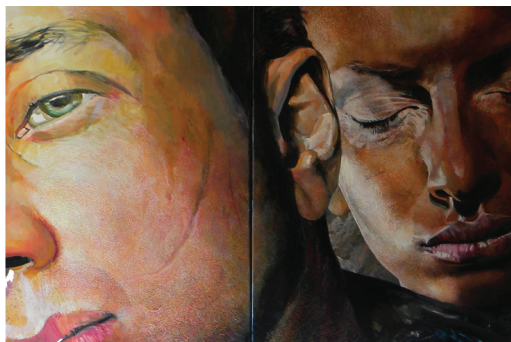
# DRAGAN PAUNOVIĆ

Dragan Paunović (Majdanpek, 1981) radio je na serijalima *Družina Dardaneli* (scenarista Pavle Zelić) i *Konstantinovo raskršće* (scenarista Dragan Stojiljković) za *System Comics*, Beograd. Od 2016. živi u Francuskoj i radi za izdavačku kuću *Delkur*.

Dragan Paunović (Majdanpek, 1981) worked on comics series *The League of Dardanelles* (script Pavle Zelić) and *Constantine's Crossroad* (script Dragan Stojiljković) for *System Comics*, Belgrade. Since 2016, he lives in France and works for the publisher *Delcourt*.



Bez naslova, kombinovana tehnika /  
Untitled, mixed techniques (2016)



Par, ulje na platnu / A Couple, oil on canvas (2001)

Dejan Nenadov (Novi Sad, 1966), an Academy of Fine Art graduate, worked in comics in his youth and then again from 2007. He works for French publishers, *Delcourt* and *Soleil* and published 17 comics books, with genres from Si-Fi to war and history. He is active as a painter and occasionally an illustrator.

# MARKO NIKOLIĆ

Marko Nikolić (Leskovac, 1989) radi stripove za francusku izdavačku kuću *Solej* na temu Drugog svetskog rata. Posvećen je i ilustraciji i animaciji.

Marko Nikolić (Leskovac, 1989) works on comics for the French publisher *Soleil*, with narratives from the Second World War. He is also devoted to illustrations and animations.



Heroji, akvarel i gvaš / Heroes,  
watercolour and gouache (2017)



# DARKO PEROVIĆ

Darko Perović (Arandelovac, 1965) objavljivao je stripove u gotovo svim magazinima bivše Jugoslavije. Živeo je i radio u Španiji i sarađivao sa Enriqueom Sanchezom. Za italijansku kuću *Boneli*, od 2001. radio je serijale *Magični vetar*, *Šangaj Devil* i *Adam Vajld*. Za francuske izdavače *Solej*, *Delkur* i *Inukšuk*, od 2008. uradio je nekoliko albuma. Bavi se još i ilustracijom (mnoge naslovne strane za *Libelus*, Hrvatska).

Darko Perović (Arandelovac, 1965) published comics in almost all magazines in the former Yugoslavia. He lived and worked in Spain and collaborated with Enrique Sanchez. For the Italian publisher *Bonelli*, since 2001, he worked on the series *Magico Vento*, *Shanghai Devil* and *Adam Wilde*. Since 2008, he has made several albums for French publishers *Soleil*, *Delcourt* and *Inukshuk*. He is also working in illustrations (many cover pages for *Libellus*, Croatia).



Gusar, akvarel na papiru, komisiono / The Pirate, watercolour on paper, commission (2023)

# DRAGANA RADANOVIĆ

Dragana Radanović (Novi Sad, 1989) je istraživač i vizuelni pripovedač. Njeno vreme podeljeno je između crtanja grafičkih romana, istraživačkog rada i predavanja na *Luca School of Arts* u Briselu. Zanimaju je društveno angažovane teme, strip kao sredstvo za nelinearno razmišljanje i pripovedanje, kao i istraživanje marginalizovanih iskustava i ispitivanje društvenih normi kroz grafičke priče.

Dragana Radanović (Novi Sad, 1989) is a researcher and visual storyteller. Her time is divided between drawing graphic novels, research work and teaching at the *Luca School of Arts* in Brussels. She is interested in socially engaged topics, comics as a tool for non-linear thinking and storytelling, as well as exploring marginalized experiences and examining social norms through graphic stories.



Kuća / House (2021)

## BOBAN SAVIĆ (GETO)

Boban Savić (Geto), (1972) je profesor ilustracije na Fakultetu primenjenih umetnosti u Beogradu. Bavi se profesionalno stripovima, ilustracijama, koncept artom i supervizijom u filmskoj i gejming industriji.

Boban Savić – Geto (1972) is Professor of Illustrations at the Faculty of Applied Arts in Belgrade. His professional work is in comics, illustrations, concept art and supervision in movies and the gaming industry.



*Profesionalac / Professional (2015)*

## STEVAN SUBIĆ

Stevan Subić (Zrenjanin, 1982), uradio je knjige sa stripskim junacima kao što su *Tarzan*, *Konan* i *Sherlok Holms*. Odnedavno radi na serijalu *Ridler*, sa scenaristom Paulom Danom koji je igrao ulogu Ridlera u hit filmu *The Batman* iz 2022. Takođe, napisao je preko 250 radio drama, uređivao magazine, fanzine i organizovao festivale obojene umetničkim i društvenim aktivizmom.

Stevan Subić (Zrenjanin, 1982), worked on comics such as *Tarzan*, *Conan* and *Sherlock Holmes*. Most recently, he worked on The Riddler series written by Paul Dano, the actor who played The Riddler in a blockbuster movie *The Batman* from 2022. He also wrote more than 250 radio dramas, edited magazines and fanzines, and promoted art and social activism festivals.

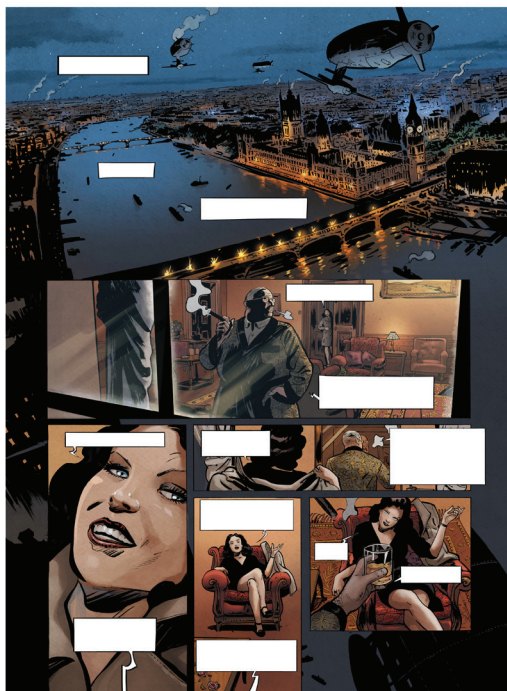


*Zagonetač / The Riddler (2023)*

# JOVAN UKROPINA

Jovan Ukropina (Beograd, 1980) radi stripske serijale *Gde mrtvi žive*, *V devojke*, 1940 - šta da je Francuska nastavila rat i *Randolf Karter*, za francuske izdavače. Bavi se ilustracijom i knjiškom ilustracijom.

Jovan Ukropina (Beograd, 1980) works on comics series *Là où vivent les morts*, *V Girls*, 1940 *Et si la France avait continué la guerre* and *Randolph Carter* for French publishers. He also works on illustrations and book illustrations



*V devojke* – tom 1 / *V Girls* – tome 1, sc. Jean-Pierre Pécau, colour Hugo Facio, "Soleil" (2019)

# MILORAD VICANOVIĆ MAZA

Milorad Vicanović Maza (Banja Luka, 1965) crta stripske serijale *Crveni trougao*, *Ledi Spitfajer*, *Baloni* i *Čudotvorno oružje* za francuske izdavače i bavi se ilustracijom. On je takođe urednik stripškog festivala u Laktašima, BiH.

Milorad Vicanović - Maza (Banja Luka, 1965) works on comics series *Triangle Rose*, *Lady Spitfire*, *Luftballons* and *Wunderwaffen* for French publishers and works on illustrations. He is also editor of the comics festival in Laktaši, Bosnia and Hercegovina.



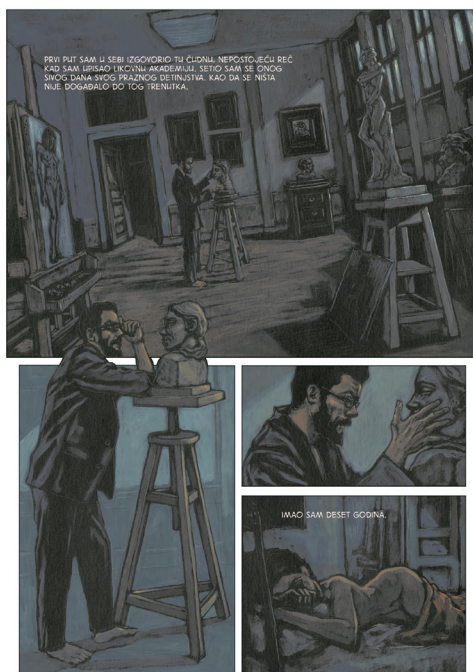
*Vekovnici*, ilustracija / *Endless*, illustration (2022)



# ZVONIMIR VIDIĆ

Zvonimir Vidić (Subotica, 1969) radi stripske priče i grafičke romane. Takođe, bavi se skulpturom u porcelanu i keramici, slikarstvom i izradom suvenira. Od 2020. radi u inostranstvu na izradi veštačkih stena u betonu i malteru za potrebe zooških vrtova i interaktivnih parkova.

Zvonimir Vidić (Subotica, 1969) works on comics stories and graphic novels. He is also a sculptor working with porcelain and ceramics, painting and making souvenirs. Since 2020, he has been working abroad on the construction of artificial rocks made from concrete and mortar for the needs of zoos and interactive parks.

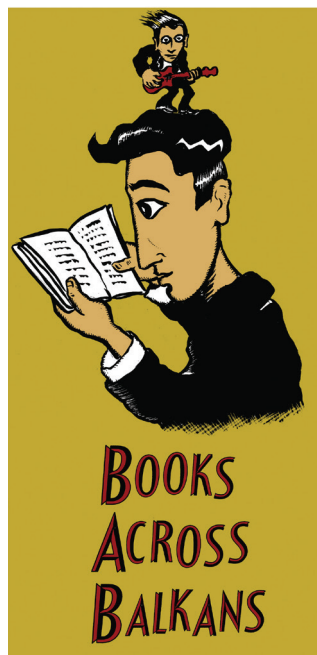


*Medugrobje*, ulje na papiru i crna kreda / Cemetery, oil on paper and black chalk, sc. Zoran Penevski, „Modesty stripovi“, Beograd (2020)

# ALEKSANDAR ZOGRAF

Aleksandar Zograf (Pančevo, 1964) objavio je grafičke romane u SAD, Velikoj Britaniji, Italiji, Francuskoj, Japanu... Radi ilustracije, knjiške ilustracije, filmove, sarađuje sa italijanskim bendovima (*Cvet Bolge*, *Džet Set Rodžer*) za koje kreira omotnice izdanja i crta na bini dok oni sviraju.

Aleksandar Zograf (Pančevo, 1964) has published his graphic novels in The US, Great Britain, Italy, France, Japan and more. He works on illustrations, book illustrations, films, collaborates with Italian bands (*Fior delle bolge*, *Jet Set Roger*) by producing album covers and draws on stage while they perform.



*Books Across the Balkans*, performance (2012)

Autor i priređivač / Written and edited by: **Slobodan Ivkov**  
 Izbor tekstova / Selection of texts

## 145 GODINA OD OSNIVANJA ČASOPISA ZMAJ I STARMALI

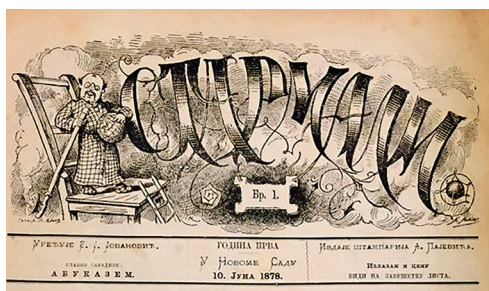
U katalogu 16. salona stripa 2018. detaljnije smo pisali o nekim od ovih jubileja, pa i o okolnostima u kojima su se Srbi borili za svoju kulturu u južnom delu Srbije pod Turskom, gde su - pored bolnica, škola i drugih institucija - duže od 400 godina bile zabranjene i štamparije. (...) Bilo je mnogo srpskih urednika i kulturnih poslenika, ali najpoznatiji je ostao Jovan Jovanović, koji je po svom listu *Zmaj* dobio životni nadimak. Osnovao je i listove *Neven* (izlazio 1880-1908), *Starmali* i još mnoge. Prvi broj urednički je završen 1878. ali je zbog „administrativnih“ problema „u promet“ pušten tek 1879. Izlazio je do 1888. I u *Starma-lom* i u *Nevenu* Zmaj je objavio mnogo kratkih (pra)stripova, ne samo srpskih umetnika, već i čeških, nemačkih i mađarskih, a i sam



je imao i *Golub*, somborski „list za srpsku mladež“, koji je izašao tek 11. januara 1879. Punih 28 godina (1879 - 1906) uređivao ga je učitelj i upravitelj somborske *Srpske više devojačke škole* Jovan Blagojević.

## 145 YEARS SINCE THE FOUNDING OF THE MAGAZINES ZMAJ AND STARMALI

In the catalog of the 16th Festival in 2018, we wrote in more detail about some of these anniversaries, also describing the circumstances in which the Serbs fought for their culture in the southern part of Serbia under Ottoman rule, where, alongside hospitals, schools, and other institutions, printing presses were banned for over 400 years. (...) There were many Serbian ed-



itors and cultural workers, but the most famous among them was Jovan Jovanović, who earned a lifelong nickname based on his magazine *Zmaj* ("Dragon"). He also founded the magazines *Neven* (published from 1880 to 1908), *Starmali* ("Precocious") and many others. The first issue was completed by the editorial team in 1878, but due to "administrative" problems, it was released in circulation only in 1879. It was published until 1888. In both *Starmali* and *Neven*, Zmaj published many short (pre)comics, not only by Serbian but also by Czech, German, and Hungarian artists, and he also drew comics himself. He also used pre-made plates from Great Britain. A similar fate regarding approval from Austrian censorship for distribution was faced by *Golub*, a newspaper for Serbian youth in Sombor, which was only released on January 11, 1879. It was edited for a full 28 years (1879-1906) by Jovan Blagojević, a teacher and administrator of the *Serbian Girls' School* in Sombor.

## 85 GODINA OD MEĐURATNOG BIG BANGA STRIPSKIH ČASOPISA

U katalogu 16. salona stripa 2018. detaljno smo pisali o 1938. kao godini u kojoj je između dva svetska rata pokrenuto najviše srpskih stripских časopisa, većinom sa američkim, ali i domaćim stripovima. Uz ranije postojeće, pokretane i gašene, *Strip*, *Mika Miš*, *Mikijeve novine*, *Crtani film*, *Zabavnik*, *Crveni vrabac*, *Mali zabavnik* *Mika Miš*, *Veseli zabavnik* i *Truba*, popisali smo i sadržaje magazina *Buffalo Bil*, *Paja Patak*, *Tarcan*... Gužva na tržištu bila je takva da je došlo i do prvog istorijskog autorskog sudskog stripškog spora Ivana Zrnića i kompanije Aleksandra Ivkovića oko intelektualne svojine, autorskih i izdavačkih prava na strip *Fantom* Leeja Falka i Rayja Moorea, u nesuđenom i povučenom magazinu *Novi Tarcan*, preimenovanom u *Truba*, pa u *Truba Fantom*. Konkurenciju moćne kompanije Ivkovića sa matičnim časopisom *Mika Miš* preživeo je do 1939. samo časopis *Paja Patak* vlasnika Đurađa M. Jeličića. No, tada se glavni urednik *Mike Miša*, Milutin Ignjačević, odvojio i osnovao svoj časopis *Mikijevo carstvo*, a velika novinska kuća *Politika* startovala *Politikin zabavnik* (koji izlazi i danas) i Ivković je konačno dobio moćne suparnike. No, to je tema teksta o 1939. za naredni Salon.



## 85 YEARS SINCE THE INTERWAR BIG BANG OF COMICS MAGAZINES

In the catalog of the 16th Comics Festival in 2018, we wrote in detail about 1938 as the year when the most Serbian comics magazines were launched in the Interwar period, mostly featuring American but also domestic comics. In addition to the existing, started and discontinued ones, such as *Strip*, *Mika Miš*, *Mikijeve novine*, *Crtani film*, *Zabavnik*, *Crveni vrabac*, *Mali zabavnik* *Mika Miš*, *Veseli zabavnik*, and *Truba*, we listed the contents of magazines *Buffalo Bill*, *Paja Patak*, *Tarcan*... The market was so crowded that it even led to the first historical copyright lawsuit between Ivan Zrnić and Aleksandar

Ivković's company regarding the intellectual property, authorship, and publishing rights of the comics *Phantom* by Lee Falk and Ray Moore, in the ill-fated and withdrawn magazine *Novi Tarcan*, renamed to *Truba*, and then to *Truba Phantom*. The competition from Ivković's powerful company with its flagship magazine *Mika Miš* was, until 1939, only survived by *Paja Patak*, owned by Đurađ M. Jeličić. However, at that time, the editor-in-chief of *Mika Miš*, Milutin Ignjačević, separated and established his own magazine *Mikijevo carstvo*, and the major newspaper house *Politika* launched *Politikin zabavnik* (which is still in publication today), giving Ivković formidable rivals. But that is the subject of the text on 1939 for the next festival.



## 80 GODINA ČASOPISA *MALI ZABAVNIK*

Nacistička Nemačka je aprila 1941. okupirala Srbiju, podelila je i neke delove današnje Srbije prepustila svojim saveznicima Mađarskoj, Bugarskoj i Hrvatskoj. U Srbiji su gotovo svi tadašnji listovi prestali da izlaze. Pojavili su se novi. No, tek 1. decembra 1943. izašao je prvi broj *Malog zabavnika*. Imao je 16 strana (četiri u dve boje), od čega su na šest bili stripovi, a na ostalima tekstovi. Broj stripova je rastao, pa se, na primer, u br. 14 stripovi zauzeli čak 10 stranica. Vlasnik i glavni urednik bio je Dragoljub Prljincević. Autori nekih vrlo dobrih stripova (SF, istorijski, avanturistički, humoristički...) bili su Dragan Kalmarević, Dragan Savić, Konstantin Kuznjecov, Vsevolod Guljevič, Veljko Kockar, Slavko Janić, Bruno Maskareli, Vladimir - Vlada Savić... Posle povlačenja nacističke vojske iz Beograda i Srbije, oktobra 1944. godine, i dolaska Crvene armije i komunističkih partizana, časopis je, kao crno-beli, 24. septembra 1944. ugašen brojem 27, a neki urednici i saradnici ovog zabavnog časopisa su streljani, emigrirali su, oduzeta su im građanska prava i imovina, ili su završili na dugogodišnjim robijama. Na primer, Kuznjecov je sa Nemcima otišao na Zapad i umro u SAD, a ilustrator, karikaturista i stripar Kockar je od Prekog vojnog suda osuđen i po kratkom postupku streljan. O Kockaru je 2017. Aleksandar Zograf snimio nagrađivani dokumentarni film *Poslednja avantura Kaktus Bate*.

## 80 YEARS OF *MALI ZABAVNIK* MAGAZINE

Nazi Germany occupied Serbia in April 1941, dividing it and relinquishing some parts to their allies Hungary, Bulgaria and Croatia.

Almost all existing newspapers in Serbia ceased publication, giving way to new ones. However, it wasn't until December 1, 1943, that the first issue of *Mali zabavnik* (Little Entertainer) was released. It consisted of 16 pages (four in two colors), with six pages dedicated to comics and the rest to texts. The number of comics pages increased over time, with issue 14 featuring as many as 10 of them. The owner and chief editor was Dragoljub Prljincević. Some notable



authors of excellent comics (science fiction, historical, adventure, humor, etc.) included Dragan Kalmarević, Dragan Savić, Konstantin Kuznetsov, Vsevolod Gulyevich, Veljko Kockar, Slavko Janić, Bruno Mascarelli, and Vladimir Vlada Savić. After the Nazis withdrew from Belgrade and Serbia in October 1944, and with the arrival of the Red Army and communist partisans, the magazine ceased publication on September 24, 1944, with issue 27 in black and white. Some editors and contributors of this entertainment magazine were executed, forced into emigration, had their civil rights and property confiscated, or endured lengthy imprisonments. For instance, Kuznetsov went west with the Germans and died in the USA, while illustrator, caricaturist, and comics artist Kockar was quickly convicted by a military court and executed. In 2017, Aleksandar Zograf made an award-winning documentary film titled *Poslednja avantura Kaktus Bate* (The Last Adventure of Cactus Kid) about Kockar.

## 70 GODINA OD POSLERATNOG BIG BANGA STRIPSKIH ČASOPISA

Ono što je 1938. godina bila za Srbiju po broju novopokrenutih časopisa specijalizovanih za strip, ili periodike sa velikom zastupljenošću različitih stripova, to je posle Drugog svetskog rata bila 1953. Ogroman tržišni uspeh nedeljnika *Politikin zabavnik* koji je obnovljen januara 1952. godine (pre rata postojao 1939 - 1941, a izlazi i danas) dao je ideju mnogima. U do tada najvećim strip-skim centrima pokrenuti su *Panorama*, *Panorama strip* i *Mikijeve novine* kod izdavača Dnevnik iz Novog Sada, kao i *Dugin magazin*, *Dugin zabavnik Robinson* i *Strip zabavnik Robinson* izdavača

NIP Duga (oba Robinsona očigledno svojim naslovom emotivno diskretno „podsećaju“ publiku na časopis *Robinson* iz 1936. urednika Milutina Ignjačevića i na kuću Aleksandra Ivkovića), te *Crtani magazin* NIP Omladina, oba iz Beograda. Plus, mnoštvo zasebnih strip-skih svesaka izdavača: NIP *Mladi borac* (komunistička omladina), NIP *Radnik* (komunističko-radnička štampa), IP *Dečja štampa* (za najmlađi komunistički podmladak „pionire“) ... Sadržaje su kreirali inostrani i srpski autori. Na primer, u *Duginom magazinu* objavljeni su: *King, junak konjičke policije*, ali ne Charlesa Flandersa već upravo iz prve godine kada je crtanje preuzeo Jim Garry (oktobar 1939), zatim iz 1952. svež *Brick Bradford* Klenrsa Greja (*Brick Bradford*, Clarence Gray, 1952), *Minjon* Branka Vidića i Nikole Navojeva, Diznijev *Miki i morski vuk*, *Tarzan*, *Tim Tajlor*, *David Koperfeld* Alexisa Rahnnera, tek 1952. kreiran *Neustrašivi kauboj* Roj Rodžers, pa *Kralj i strelac*...



## 70 YEARS SINCE THE AFTERWAR BIG BANG OF COMICS MAGAZINES

What the year of 1938 was for Serbia in terms of the number of newly launched magazines specialized in comics or periodicals with a significant representation of different comics, the year of 1953 became after World War II. The tremendous market success of the weekly magazine *Politikin zabavnik* (Politika's Entertainer), which was relaunched in January 1952 (having existed before the war from 1939 to 1941 and still being published today), inspired many others. In the previously established major comics centers, publications such as *Panorama*, *Panorama strip*,

and *Mikijeve novine* (Mickey's Newspaper) were launched by the publisher Dnevnik from Novi Sad, along with *Dugin magazine* (Duga's Magazine) *Dugin zabavnik Robinson* (Duga's Entertainer Robinson) and *Strip zabavnik Robinson* (Comics Entertainer Robinson) by the publisher NIP Duga (both Robinson titles subtly "reminiscent" of the 1936 magazine Robinson edited by Milutin Ignjačević and the publishing house of Aleksandar Ivković). Additionally, *Crtani magazin* by the publisher NIP Omladina, and numerous separate comics issues were released, including

those by NIP Mladi borac (communist youth), NIP Radnik (communist-worker press), and IP Dečja štampa (for the youngest communist youth "pioneers") from Belgrade. The content was created by foreign and Serbian authors. For example, *Dugin magazin* featured *King of the Royal Mounted*, but not by Charles Flanders, rather from the first year when Jim Garry took over the art (October 1939). It also included the fresh addition of Brick Bradford by Clarence Gray (1952), *Minyon* by Branko Vidić and Nikola Navoev, Disney's *Mickey and the Sea Wolf*, *Tarzan*, *Tim Tyler's Luck*, *David Copperfield* by Alexis Rahnner, the newly created Fearless Cowboy Roy Rogers (1952), and the *King and Archer*...

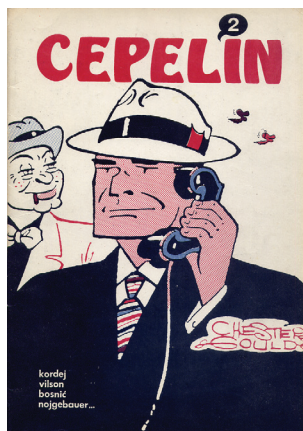
## 50 GODINA OD PRVOG POJAVLJIVANJA STRIPA ZA DECU ZUZUKO I 35 GODINA OD POKRETANJA STRIPSKOG ČASOPISA CEPELIN

U broju pet lista za najmlađe *Zeka*, 5. novembra 1973. godine, prvi put se pojavio dečji humoristički strip *Zuzuko Zdravka Zupana* (1950 - 2015). Potom, *Zuzuko* je povremeno izlazio u listovima: *Zeka*, *YU strip*, *Male novine*, *Letnji* i *Zimski zabavnik Male novine*, *Vesela sveska*, *Balon*, *Dečje novine*, *Totem*, *Suncokret*, *Munja strip*... Od kraja 2002. godine bio je stalni sadržaj u dečjem enigmatskom zabavniku *Munja*. Redovno je izlazio i u dečjem listu *Bijela pčela* koji u Hrvatskoj izdaje *Srpsko društvo Prosvjeta*. *Zuzuko* je pretežno rađen u geg-tablama, izuzev nekoliko kraćih epizoda rađenih od dve do četiri strane. Pored Zupana, na pisanju scenarija učestvovali su Nikola Maslovara i Vasa Pavković. Zupan, inače vodeći istoričar srpskog i ex-YU stripa, 1988. pokrenuo je i odličan sopstveni strip-ski časopis *Cepelin*. Nažalost, ubrzana ekonomska kriza i građanski ratovi u SFRJ do 1991. omogućili su izlaske samo tri magazinska broja sa tvrdim koricama i jednog na velikom novinskom formatu. Sadržali su teksteve o stripu, kao i prevedene i domaće radove.



## 50 YEARS SINCE THE FIRST APPEARANCE OF THE CHILDREN'S MAGAZINE ZUZUKO AND 35 YEARS SINCE THE LAUNCH OF COMICS MAGAZINE ZEPPELIN

In issue five of the children's magazine *Zeka*, on November 5, 1973, the children's humorous comic strip *Zuzuko* by Zdravko Zupan (1950-2015) made its first appearance. Subsequently, *Zuzuko* occasionally appeared in magazines such as *Zeka*, *YU strip*, *Male novine*, *Letnji* and *Zimski zabavnik Male novine*, *Vesela sveska*, *Baloon*, *Dečje novine*, *Totem*, *Suncokret*, *Munja strip*... Since the end of 2002, it has been a regular feature in the



children's puzzle magazine *Munja* (Flash). It also regularly appeared in the children's magazine *Bijela pčela* (The White Bee) published by the Serbian Cultural Society *Prosvjeta* in Croatia. *Zuzuko* was primarily created in gag

panels, with a few shorter episodes ranging from two to four pages. In addition to Zupan, Nikola Maslovara and Vasa Pavković also participated in writing the scripts. Zupan, a leading historian of Serbian and ex-Yugoslav comics, launched an excellent comics magazine called *Zeppelin* in 1988. Unfortunately, the accelerated economic crisis and civil wars in Yugoslavia until 1991 allowed for the release of only three magazine issues with hard covers and one in a large newspaper format. They contained articles about comics as well as translated and domestic works.



## **45 GODINA OD PRVE IZLOŽBE MLADI YU STRIP LISTA MLADOST U SKC-u 1978.**

Prvi od tri jugoslovenska konkursa za strip, koje je na inicijativu novinara Momira Tomića raspisao i organizovao savezni državni omladinski list *Mladost* iz Beograda, završen je dodelom prve nagrade Mirku Iliću. I naredne dve godine, 1979. i 1980, održani su konkursi, a samo je ovaj imao katalog. Sve izložbe postavljene su u foajeu SKC-a na spratu, gde je na našim Salonima berza stripova. Naredni jugoslovenski stripski konkursi *Mladosti* raspisani su tek 1988. i 1989. godine.

## **25 GODINA INTERNETSKOG ČASOPISA STRIP VESTI**

Na e-adrese nas dvadesetoro, 25. decembra 1998. godine, uz obećanje „da će taj broj do Nove godine biti veći od 50“, neočekivano je stigao mejl. Napisao nam ga je Zlatko Milenković (Novi Sad, 1969), koga sam do tada znao samo po njegovim stripovima, a i godinama potom nisam ga lično upoznao, čak ni kada sam povodom jubilarnog 150. broja napisao tekst (eno ga i danas u rubrici *SpecArhiva* na sajtu <http://www.stripvesti.com>) u počast ovog, svake hvale prvog srpskog stripskog internet časopisa kojeg nam je uporno (ni danas ne znam kako je uspevao!) jednom nedeljno mejlovima slao od petka 1. januara 1999, čak i za vreme NATO bombardovanja Srbije (od marta do juna), sve do broja 402. od 2. marta 2007. Ogroman broj rubrika, kolumni, komentara, polemika, najava, konkursa, kritika, promocija... Menjao je nekoliko puta i dizajn. Onda je 15. marta 2007. napisao: „*Strip vesti* su mrtve - živele *Strip vesti*!“, pa je napustio nedeljno slanje formiranih brojeva i postavio sajt koji je svakodnevno ažurirao...

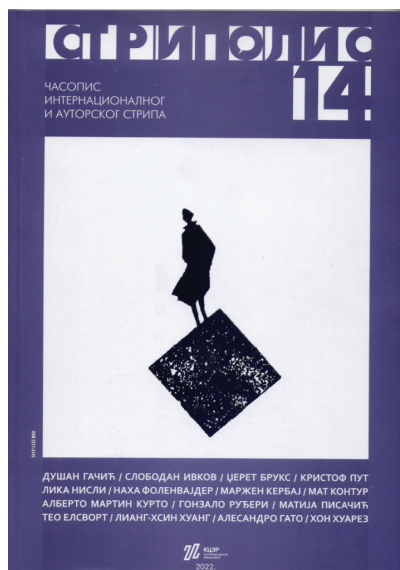
## **45 YEARS SINCE THE FIRST EXHIBITION OF MLADI YU STRIP OF MAGAZINE MLADOST IN THE STUDENT CULTURAL CENTER IN 1978**

The first of three Yugoslav comics contests, initiated by journalist Momir Tomić and organized by the federal youth magazine *Mladost* from Belgrade, concluded with the awarding of the first prize to Mirko Ilić. In the following two years, 1979 and 1980, additional contests were held, but only the first one had a catalog. All exhibitions were set up in the Student Cultural Center foyer on the upper floor, where the comics marketplace is held during our festival. The next Yugoslav comics contests by *Mladost* were not announced until 1988 and 1989.

## **25 YEARS OF THE STRIP VESTI (COMICS NEWS) ONLINE MAGAZINE**

On December 25, 1998, an unexpected email arrived at the addresses of twenty of us. The email came with a promise “that the issues will be over 50 by New Year.” It was written by Zlatko Milenković (Novi Sad, 1969), whom I knew only through his comics. Even in the years that followed, I never personally met him, not even when I wrote an article for the commemorative 150th issue (which is still available today in the SpecArchive section on the website <http://www.stripvesti.com>). The article was written in honor of this highly praised first Serbian comics internet magazine. Zlatko persistently (I still don’t know how he managed!) sent us weekly emails every Friday from January 1, 1999, even during the NATO bombing of Serbia (from March to June), until issue 402 on March 2, 2007. The magazine had a tremendous number of columns, commentaries, discussions, announcements, contests, critiques, promotions... Zlatko changed the design several times. Then, on March 15, 2007, he wrote: “Comics news is dead - long live Comics news!” and discontinued the weekly sending of formatted issues. Instead, he set up a website that he updated daily...

Akademski slikar, magistar slikarstva Branko Đukić već deceniju je najjača i najaktivnija spona između tzv. čiste/prave likovne umetnosti i stripa. Rođen je u Zrenjaninu 1966. gde živi i radi i danas. Posle važnog izdanja *Zrenjaninski strip almanah*, kojeg je uredio, i uspeha samostalne beogradske izložbe slika inspirisane stripom, 2008. godine odlučio je da napravi nekakav periodični zbornik. No, on se, posle 14 godina i isto toliko brojeva od kojih nijedan nije imao manje od 120 vrlo dobro odštampanih stranica na velikom formatu i izvanrednoj hartiji, pretvorio u redovan časopis. Verno su reprodukovani i stripovi koji su originalno u koloru i oni koji su crno-beli. Đukić kaže: „Časopis *Stripolis* formiran je sa željom da se jedan ovakav oblik verbo-vizuelnog izražavanja pomeri sa ivice ka središtu umetničkog dešavanja i tako razbije stereotip o ovom mediju. Moja prvobitna namera bila je da u njemu bude samo srpski strip, ali su se ponudili da, bez honorara, objavljuju autori iz SAD, Kine, Kanade, Irana, Argentine, Meksika, cele Evrope... gotovo iz svih krajeva sveta.“ Kulturni centar Zrenjanina je stalna podrška ovom obliku neprofitne internacionalne stripske solidarnosti. Na ovogodišnjem Salonu u SKC-u predstaviće i 15. broj. Dakle, oko 2.000 stranica najneobičnijih, a izuzetnih svetskih stripova!



Branko Đukić, an academic painter and Master of Fine Arts, has been the leading force bridging the worlds of “pure/fine art” and comics for the past decade. Born in Zrenjanin in 1966, he continues to reside and work there today. Following the significant release of the *Zrenjanin Comics Almanac*, which he edited, and the success of his solo exhibition in Belgrade showcasing comics-inspired paintings, he embarked on the creation of a periodic anthology in 2008. However, over the course of 14 years and an equal number of issues, each comprising a minimum of 120 carefully printed pages in a large format with exceptional paper quality, it has transformed into a full-fledged magazine. The magazine faithfully reproduces both color and black-and-white comics. Đukić explains, “*Stripolis* magazine was conceived with the intention of elevating this form of verbal-visual expression from the periphery to the center of artistic events, thereby shattering the stereotypes surrounding the medium. Although my initial plan was to exclusively feature Serbian comics, authors from the United States, China, Canada, Iran, Argentina, Mexico, and throughout Europe offered their contributions without compensation... hailing from nearly every corner of the world.” The Cultural Center of Zrenjanin continuously supports this non-profit, international comics solidarity initiative. The 15th issue will be showcased at this year’s Festival in the Student Cultural Center (SKC). Thus, approximately 2,000 pages of extraordinary and remarkable global comics are available for readers to explore!

## PROGRAM FESTIVALA 2023.

**četvrtak, 28. septembar 2023.**

**10.00 – 21.00 Klub:** BERZA STRIPA

**17.00 OTVARANJE IZLOŽBI SALONA**

**Srećna galerija / Galerija SKC:** GRAFIČKO SAZVEŽĐE, CCCB, Barselona, Španija.

Kustos izložbe: Jordi Costa

**Galerija Cirkus:** DARKO PEROVIĆ - Dobitnik Priznanja za doprinos srpskom stripu za 2023. godinu, autorska dokumentarna izložba

**Novi prostor / Velika sala:** IZVAN KVADRATA. Priredivači izložbe: Žika Tamburić, Marko Stojanović

**Mala sala:** LAUREATI SALONA. Autor postavke: Milosav Pješčić

**Galerija SKC Novi Beograd:** GRAND PRIX SALONA 2003-2023. Autor postavke: Milosav Pješčić

**19.00 Velika sala:** SVEČANA CEREMONIJA OTVARANJA FESTIVALA

Prateći program: WEGSITTUDRLIFK, plesni performans (Katarina Bučić, Tijana Ostojić; koreografija: Aleksandra Madsen, HR / Ognjen Vučinić; Kostim: SvarogArt; autorski projekat: Mojca Majcen / Balkan Dance Projekat; produkcija: INSTITUT ZA UMETNIČKU IGRU, Beograd

**petak 29. septembar 2023.**

**10.00 – 21.00 Klub:** BERZA STRIPA

**16.00 Velika sala:** SRPSKO UDRUŽENJE IZDAVAČA STRIPA (SUIS), promocija

**18.00 Velika sala:** Veljko KRULČIĆ, MAUROVIĆ: OD MULA DO MULA, promocija knjige

**19.00 Velika sala:** GRAFIČKO SAZVEŽĐE / CONSTELACIÓN GRÁFICA - mlade autorke avangardnog stripa, Španija. Centre de Cultura Contemporània de Barcelona CCCB, Španija. Projekat realizovan u saradnji sa Ambasdom Kraljevine Španije u Beogradu. Prezentacija projekta

**subota, 30. septembar 2023.**

**10.00 – 21.00 Klub:** BERZA STRIPA

**15.00 Velika sala:** Okrugli sto sa španskim umetnicima i Odsekom za španski jezik Univerziteta u Beogradu. Razgovor na španskom jeziku

**17.00 Velika sala:** Veljko Krulčić predstavlja: Ljubiša Gvoić - autor prvog diplomskog rada o stripu u SFRJ, razgovor, prezentacija rada

**18.00 Velika sala:** Živojin TAMBURIĆ / Marko STOJANOVIĆ: IZVAN KVADRATA - Pogled na umetničke radove stripskih autora iz Srbije, promocija projekta, razgovor sa umetnicima

**19.00 Velika sala:** GRAFIČKO SAZVEŽĐE / CONSTELACIÓN GRÁFICA - mlade autorke avangardnog stripa, Španija. Centre de Cultura Contemporània de Barcelona CCCB, Španija. Projekat realizovan u saradnji sa Ambasdom Kraljevine Španije u Beogradu. Prezentacija projekta

**nedelja, 1. oktobar 2023.**

**10.00 – 21.00 Klub:** BERZA STRIPA

**15.00 Velika sala:** Predstavljanje izdavača StarWay – Laguna, presek i planovi.

Govore: Ivan VELJKOVIĆ, pisac, kritičar i teoretičar, Aleksandar NEŠIĆ, urednik serijala Laku noć, Pulpune i Saša BOŠKOVIĆ, urednik IP Laguna

**16.00 Velika sala:** PRIZNANJE SALONA ZA NAJBOLJEG IZDAVAČA INOSTRANIH STRIP IZDANJA U SRBIJI 2022-2023: ČAROBNA KNJIGA, Beograd, promocija izdavača

**17.00 Velika sala:** Slobodan Ivkov: Jubileji srpskog stripa u 2023. godini, predavanje

**18.00 Velika sala:** Dragan TOMOVIĆ, Goran MILUTINOVIĆ: Sjaj i senka nemanjića, promocija strip serijala (Sjaj i senka d.o.o Beograd, 2021)

(Međunarodni salon stripa zadržava pravo izmene i dopune programa)



## PROGRAM OF THE FESTIVAL 2023

**Thursday, September 28<sup>th</sup>, 2023**

**10.00 – 21.00 SKC Club:** COMICS MARKETPLACE

**17.00** OPENING OF THE FESTIVAL EXHIBITIONS 2023:

**Happy Gallery / SKC Gallery:** GRAPHIC CONSTELLATION, CCCB, Barcelona, Spain.

The Curator: Jordi Costa

**Circus Gallery:** Darko PEROVIĆ – Winner of the Award for general contribution to Serbian comics scene 2023, authorial documentary exhibition

**New Space / Main Hall:** BEYOND COMICS. The Curators: Žika Tamburić, Marko Stojanović

**Small Hall:** LAUREATES OF THE FESTIVAL. Author of the exhibition: Milosav Pješčić

**SKC Gallery New Belgrade:** GRAND PRIX OF THE FESTIVAL 2003-2023.

Author of the exhibition: Milosav Pješčić

**19.00 Main Hall:** OPENING AND AWARDS CEREMONY

Accompanying program: WECSITTUDRLIFK, Dance Performance (Katarina Bučić, Tijana Ostojić;

Choreography: Aleksandra Madsen, HR / Ognjen Vučinić; Costume: SvarogArt; Author's project: Mojca

Majcen / Balkan Dance Project; Production: BELGRADE DANCE INSTITUTE

**Friday, September 29<sup>th</sup>, 2023**

**10.00 – 21.00 SKC Club:** COMICS MARKETPLACE

**16.00 Main Hall:** SERBIAN ASSOCIATION OF COMICS PUBLISHERS (SUIS), promotion

**18.00 Main Hall:** Veljko KRULČIĆ (HR), MAUROVIĆ: OD MULA DO MULA - The book about Andrija Maurović, the comics artist. Book launch

**19.00 Main Hall:** CONSTELACIÓN GRÁFICA / GRAPHIC CONSTELLATION, Young Women Authors Of Avant-Garde Comics, Centre de Cultura Contemporània de Barcelona CCCB, Spain. The project was realized in cooperation with the Embassy of the Kingdom of Spain in Belgrade, Presentation of the project

**Saturday, September 30<sup>th</sup>, 2023**

**10.00 – 21.00 SKC Club:** COMICS MARKETPLACE

**15.00 Main Hall:** A round table with Spanish artists and the Spanish Language Department of the University of Belgrade. Conversation in Spanish

**17.00 Main Hall:** Veljko Krulčić presents: LJUBIŠA GVOIĆ - AUTHOR OF THE FIRST GRADUATE THESIS ON COMICS IN YUGOSLAVIA, interview, presentation of the work

**18.00 Main Hall:** Živojin TAMBURIĆ / Marko STOJANOVIĆ: BEYOND COMICS - A LOOK INTO THE ARTWORKS OF COMICS AUTHORS FROM SERBIA, project launch, conversation with artists

**19.00 Main Hall:** CONSTELACIÓN GRÁFICA / GRAPHIC CONSTELLATION, Young Women Authors Of Avant-Garde Comics, Centre de Cultura Contemporània de Barcelona CCCB, Spain. The project was realized in cooperation with the Embassy of the Kingdom of Spain in Belgrade, Presentation of the project

**Sunday, October 1<sup>st</sup>, 2023**

**10.00 – 21.00 SKC Club:** COMICS MARKETPLACE

**15.00 Main Hall:** Presentation of the publisher StarWay – Laguna, assessment and plans. Speakers: Ivan VELJKOVIĆ, writer, critic and theorist; Aleksandar NEŠIĆ, editor of the series Goodnight Punpun; and Saša BOŠKOVIĆ, editor of Laguna Publishing

**16.00 Main Hall:** AWARD OF THE FESTIVAL FOR BEST PUBLISHER OF FOREIGN EDITIONS IN SERBIA 2022/2023: ČAROBNA KNJIGA, Belgrade, promotion of the publisher

**17.00 Main Hall:** Slobodan Ivkov: Anniversaries of Serbian Comics in 2023, lecture

**18.00 Main Hall:** Dragan TOMOVIĆ, Goran MILUTINOVIĆ: GLOW AND SHADOW OF THE NEMANJIĆ DYNASTY, promotion of the comics series (Sjaj i senka itd, Belgrade, 2021)

(International Comics Festival reserves the right to modify the program)

**MEĐUNARODNI SALON STRIPA SKC BEOGRAD, 2023.  
INTERNATIONAL COMICS FESTIVAL SKC BELGRADE 2023**

Izdavač / **Publisher:**

**Studentski kulturni centar Beograd / Student Cultural Center (SKC), Belgrade**  
Kralja Milana 48; tel. (+381 11) 360 20 09, tel. (+381 11) 360 20 44, [www.skc.rs](http://www.skc.rs)

Za izdavača / **For the publisher:**

**dr Slavoljub Veselinović**, v.d. direktora i glavni i odgovorni urednik SKC-a /  
**The Acting Director and Editor-in-chief of SKC**

Urednik izdanja / **Editor:**

**Milosav Pješčić**

Dizajn i prelom / **Design and Typesetting:**

**Matija Simović**

Lektura i korektura / **Copy editing and Proofreading:**

**Mina Kalezić**

Prevod / **Translation:**

**Aleksandar Uzelac**

Fotografije / **Photographs:**

**Jovana Bulatović, Jovana Trivić, Predrag Mladenović, Boban Vajagić,  
Srdan Veljović, Milosav Pješčić, Luka Kujundžić**

Naslovna strana / **Cover:**

**CONSTELACIÓN GRÁFICA, Španija / Spain**

Štampa / **Printed by:**

**Margo art, Beograd**

Tiraž / **Circulation:**

**300**

**Beograd, Srbija, 2023.**

CIP - Каталогизacija у публикацији

Народна библиотека Србије, Београд

069.9:741.5(497.11)“2023”

741.5

МЕЂУНАРОДНИ салон стрипа (20 ; 2023 ; Београд) [20.] Međunarodni salon stripa, Studentski kulturni centar Beograd, Srećna galerija = [Twentieth][20th] International Comics Festival 2023, Student Cultural Center Belgrade, Happy Gallery : Constelación gráfica : [SKC Beograd, 28.09-01.10.2023] / [urednik, editor Milosav Pješčić ; [prevod, translation Aleksandar Uzelac] ; [fotografije, photographs Jovana Bulatović ... [et al.]]. - Beograd : Studentski kulturni centar = Belgrade : Student Cultural Center, 2023 (Beograd : Margo-art). - [45] str. : ilustr. ; 24 cm

Kor. nasl. - Uporedo srp. tekst i engl. prevod. - Tiraž 300. - Str. [4]: Reč urednika / Milosav Pješčić.

ISBN 978-86-80957-65-4

a) Међународни салон стрипа (20 ; 2023 ; Београд)

COBISS.SR-ID 122894345

